

La tablette de bronze d'Idalion

[AXON 331]

Helen Perdicoyianni-Paleologou
Boston College, USA

Résumé Contrat conclu entre le roi et la cité d'Idalion, d'une part, et le médecin Onasilos et ses frères, de l'autre part, au sujet de la récompense de ceux-ci pour avoir soigné les blessés pendant le siège de la ville par les Mèdes et les Kitiens.

Abstract The Idalion tablette (ICS 217) is a contract between the king and the city of Idalion, on the one hand, and the doctor Onasilos and his brothers, on the other hand. It concerns the reward of the latter for having treated the wounded during the siege of the city by the Medes and Kitians.

Mots-clé Contrat. Idalion. Onasilos. Mèdes. Kitiens.

Keywords Contract. Idalion. Onasilos. Medes. Kitians.



Edizioni
Ca' Foscari

Peer review

Submitted	2019-11-20
Accepted	2020-05-18
Published	2021-06-30

Open access

© 2021 | Creative Commons Attribution 4.0 International Public License



Citation Perdicoyianni-Paleologou, H. (2021). "La tablette de bronze d'Idalion". *Axon*, 5(1), 31-72.

DOI 10.30687/Axon/2532-6848/2021/01/002

Support Tablette ; bronze, dorée ; 21.4 (pour la partie inscrite) × 14 × 4-6 cm. Complète. Tablette de bronze avec poignée.

Chronologie 5^{ème} siècle avant JC (1^{ère} moitié).

Type de texte Décret.

Lieu de découverte Sanctuaire d'Athéna, sur l'acropole ouest d'Idalion sur la colline d'Ampileri, près du village moderne de Dali, à mi-chemin entre Nicosie et Larnaca.

Lieu de conservation France, Paris, Bibliothèque Nationale, Cabinet des médailles, nr. inv. bronzes 2297.

Écriture

- Structure du texte : prose, le texte est gravé en syllabaire chypriote sur les deux faces de la tablette. Sur la face A sont gravées 16 lignes et sur la face B 15 lignes d'un texte continu et bien structuré. La tablette se lit de droite à gauche (elle est sinistroversée). Les signes du syllabaire utilisés sont les plus répandus à Chypre entre le VII^{ème} et le III^{ème} s. av. J.-C. Les mots ou les groupes de mots sont séparés par un petit trait vertical.
- Mise en page : prose épigraphique.
- Technique : gravée. Sur la face A sont gravées 16 lignes et sur la face B 15 lignes d'un texte continu.
- Alphabet régional : syllabaire chypriote.
- Particularités paléographiques : les mots ou les groupes de mots sont séparés par un petit trait vertical.
- Tendances : de droite à gauche.

Langue Arcado-Cypriot.

Lemme De Luynes 1852, 2 et 40-9, pl. VIII-IX ; Schmidt 1874 [Schmidt 1876] ; Siegismund, Deecke 1875, vol. VII ; Ahrens 1876, 28-74 ; Babelon 1895, 704-6, nr. 2297 ; *Dial. graec. ex. nr. 679* ; *JCS*, 236-7, nr. 217 ; Egetmeyer 1993, 56-8 [Egetmeyer 2010, 631-3, nr. 1] ; Georgiadou 2010, 145-7.

Texte

Transcription du texte syllabique

Face A

1. o-te | ta-po-to-li-ne-e-ta-lio-ne | ka-ta-wo-ro-ko-ne-ma-to-in | ka-se-ke-ti-e-we-se | i-to-i | pi-lo-ku-po-ro-ne-we-te-i-to-o-na-sa-ko
2. ra-u | pa-si-le-u-se | sa-ta-si-ku-po-ro-se | ka-se-a-po-to-li-se | e-ta-li-e-we-se | a-no-ko-ne-o-na-si-lo-ne | to-no-na-si-ku-po
3. ro-ne-to-ni-ja-te-ra-ne | ka-se | to-se | ka-si-ke-ne-to-se | i-ja-sa-ta-i | to-se | a-to-ro-po-se | to-se | i-ta-i | ma-ka-i | i-ki 5
4. ma-me-no-se | a-ne-u | mi-si-to-ne | ka-sa-pa-i | e-u-we-re-ta-sa-tu | pa-si-le-u-se | ka-se | a-po-to-li-se | o-na-si

5. lo-i | ka-se | to-i-se | ka-si-ke-ne-to-i-se | a-ti-to-mi-si-to-ne | ka-a-ti | ta-u-ke-ro-ne | to-we-na-i | e-xe-to-i |
6. wo-i-ko | to-i-pa-se-le-wo-se | ka-se | e-xe-ta-i-po-to-li-wi | a-ra-ku-ro | ta- l ta | e-tu-wa-no-i-nu | a-ti-to
7. a-ra-ku-ro-ne | to-te | to-ta-la-to-ne | pa-si-le-u-se | ka-se | a-po-to-li-se | o-na-si-lo-i | ka-se | to-i-se | ka-si
8. ke-ne-to-i-se | a-pu-ta-i | ga ?-i | ta-i-pa-si-le-wo-se | ta-i-to-i-ro-ni | to-i | a-la-pi-ri-ja-ta-i | to-ko-ro-ne 10
9. to-ni-to-i | e-le-i | t-ka-ra-u-o-me-no-ne | o-ka-to-se | o-ka-to-se | a-la-wo | ka-se | ta-te-re-ki-ni-ja | ta-e-pi-o-ta
10. pa-ta | e-ke-ne | pa-no-ni-o-ne | u-wa-i-se | ga ?-ne | a-te-le-ne | e-ke | e-ke | si-se | o-na-si-lo-ne | e-to-se
11. ka-si-ke-ne-to-se | e-to-se | pa-i-ta-se | to-pa-i-to-ne | to-no-na-si-ku-po-ro-ne | e-xe-to-i | ko-ro-i | to-i-te
12. e-xe | o-ru-xe | i-te-pa-i | o-e-xe | o-ru-xe | pe-i-se-i-o-na-si-lo-i | ka-se | to-i-se | ka-si-ke-ne-to-i
13. se | e-to-i-se | pa-i-si | to-na-ra-ku-ro-ne | to-te | a-ra-ku-ro | ta l ta (vacat) 15
14. ka-se | o-na-si-lo-i | o-i-wo-i | a-ne-u | to-ka-si-ke-ne-to-ne | to-na-i-lo-ne | e-we-re-ta-sa-tu | pa-si-leu
15. se | ka-se | a-po-to-li-se | to-we-na-i | a-ti | ta-u-ke-ro-ne | to-mi-si-to-ne | a-ra-ku-ro | pe lllll pe
16. (vacat) ll ti-e | e-to-ko-i-nu | pa-si-le-u-se | ka-se | a-po-to-li-se | o-na-si

Face B

17. lo-i | a-ti | to-a-ra-ku-ro | to-te | a-pu-ta-i | ga ?-i | ta-i-pa-si-le-wo-se | ta-i-ma-la-ni-ja 20
18. i | ta-i | pe-ti-ja-i | to-ko-ro-ne | to-ka-ra-u-zo-me-no-ne | a-me-ni-ja | a-la-wo | ka-se | ta-te-re
19. ki-ni-ja | ta-e-pi-o-ta | pa-ta | to-po-e-ko-me-no-ne | po-se | to-ro-wo | to-tu-ru-mi-o-ne | ka-se | po
20. se | ta-ni-e-re-wi-ja-ne | ta-se | a-ta-na-se | ka-se | to-ka-po-ne | to-ni-si-mi-to-se | a-ro-u-ra
21. i-to-ti-we-i-te-mi-se | o-a-ra-ma-ne-u-se-e-ke | a-la-wo | to-po-e-ko-me-no-ne | po-se | pa-sa-ko-ra
22. ne | to-no-na-sa-ko-ra-u | ka-se | ta-te-re-ki-ni-ja | ta-e-pi-o-ta | pa-ta | e-ke-ne | pa-no-ni-o-se | u 25
23. wa-i-se | ga ?-ne | a-te-li-ja | i-o-ta | e-ke | si-se | o-na-si-lo-ne | e-to-se | pa-i-ta-se | to-se | o
24. na-si-lo-ne | exe-ta-i | ga ?-i | ta-i-te | i-e-xe | to-i | ka-po-i | to-i-te | e-xe | o-ru-xe | i
25. te | o-e-xe | o-ru-xe | pe-i-se-i-o-na-si-lo-i | e-to-i-se | pa-i-si | to-na-ra-ku-ro-ne | to-te | a-ra-ku-ro
26. ne-pe lllll pe ll ti-e | i-te | ta-ta-la-to-ne | ta-te | ta-we-pi-ja | ta-te | i-na-la-li-si-me-na
27. pa-si-le-u-se | ka-se | a-po-to-li-se | ka-te-ti-ja-ne | i-ta-ti-o-ne | ta-na-ta-na-ne | ta-ne-pe-re 30
28. ta-li-o-ne | su-no-ro-ko-i-se | me-lu-sa-i | ta-se | we-re-ta-se | ta-sa-te | u-wa-i-se | ga ?-ne
29. o-pi-si-si-ke | ta-se | we-re-ta-se-ta-sa-te | lu-se | a-no-si-ja-wo-i-ke-no-i-tu-ta-sa-ke
30. ga ?-se-ta-sa-te | ka-se | to-se | ka-po-se | to-so-te | o-i | o-na-si-ku-po-ro-ne | pa-i-te-se | ka-se | to-pa-i-to-ne | o-i-pa
31. i-te-se | e-ke-so-si | a-i-we-i | o-i-to-i-ro-ni | to-i | e-ta-li-e-wi | i-o-si

Transcription alphabétique

(A) ligne 1: Ὅτε τὰ(ν) πτόλιν Ἐδάλιον κατέφοργον Μᾶδοι κὰς Κετιῆφεσ ἰ(ν) τῶι Φιλοκύπρων φέτει τῶ Ὀνασαγό

ligne 2: ραυ, βασιλεὺς Στασίκυπρος κὰς ἄ πτόλις Ἐδαλιῆφεσ, ἄνωγων Ὀνασίλον τὸν Ὀνασικύπ

ligne 3: ρων τὸν ἰγατῆραν κὰς τὸς κασίγνητος ἰγᾶσθαι τὸς ἄ(ν)θρώπος τὸς ἰ(ν)

τᾶι μάχαι ἰκ(?)

ligne 4: μαμένος ἄνευ μισθῶν· κὰς παι εὐφρητάσατυ βασιλεὺς κὰς ἅ πτόλις

ligne 5: Ὀνασί/5/λωι κὰς τοῖς κασιγνήτοις ἄ(ν)τι τῶ μισθῶν κὰς(ς) ἄ(ν)τι τᾶ(ς)
ύχήρων δοφέναι ἔξ τῶι 5

ligne 6: φοίκωι τῶι βασιληῖφος κὰς ἔξ τᾶι πτόλιφι ἀργύρω τά(λαντον) Ι τά(λαντον)·
ἔδουφαν οἴ(ν)νου ἄ(ν)τι τῶ

ligne 7: ἀργύρων τῶδε τῶ ταλά(ν)των βασιλεὺς καὶ ἅ πτόλις Ὀνασίλωι κὰς
τοῖς κασι

ligne 8: γνήτοις ἀπὺ τᾶι ζᾶ(?)ι τᾶι βασιληῖφος τᾶ ἰ(ν) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἄλα(μ)
πριγάται τὸ(ν) χῶρον

ligne 9: τὸν ἰ(ν) τῶι ἔλει τὸ(ν) χραιόμενον Ὀ(γ)κα(ν)τος ἄλφω κὰς τὰ τέρχνιγα
τὰ ἐπιό(ν)τα

ligne 10: πά(ν)τα ἔχεν πανώνιον ὕφαις ζα(?) ἀτελήν· ἥ κέ σις Ὀνασίλον ἦ τὸς
10

ligne 11: κασιγνήτος ἦ τὸς παῖδας τῶ(ν) παίδων τῶν Ὀνασικύπρων ἔξ τῶι χῶρωι
τῶιδε

ligne 12: ἔξορύξη, ἰδέ παι ὃ ἔξορύξη πείσει Ὀνασίλωι κὰς τοῖς κασιγνήτοι

ligne 13: ς ἦ τοῖς παισὶ τὸν ἀργυρον τὸ(ν)δε· ἀργύρω τά(λαντον) Ι τά(λαντον)·

ligne 14: κὰς Ὀνασίλωι οἴφωι ἄνευ τῶ(ν) κασιγνήτων τῶν αἰλων ἐφρητάσατυ
βασιλεὺ

ligne 15: ς κὰς ἅ πτόλις δοφέναι ἄ(ν)τι τᾶ(ς) ὑχήρων τῶ μισθῶν ἀργύρω πε() ΙΙΙΙ
πε() 15

ligne 16: ΙΙ δι() Ἐ(δάλια)· ἔδωκ' οἴ(ν)νου βασιλεὺς κὰς ἅ πτόλις Ὀνασί

(B) ligne 17: λωι ἄ(ν)τι τῶ ἀργύρω τῶδε ἀπὺ τᾶς ζᾶ(?)ι τᾶι βασιληῖφος τᾶ ἰ(ν)
Μαλανίγα

ligne 18: ι τᾶι πεδίαι τὸ(ν) χῶρον τὸν χραιζόμενον Ἀμενίγα ἄλφω, κὰς τὰ τέρ

ligne 19: χνίγα τὰ ἐπιό(ν)τα πά(ν)τα, τὸ(ν) ποέχόμενον πὸς τὸ(ν) ρόφο(ν) τὸ(ν)
Δρύμνιον κὰς πὸ

ligne 20: ς τὰν ἱερήφιγαν τᾶς Ἀθάνας, κὰς τὸ(ν) κάπον τὸν ἰ(ν) Σίμιδος ἀρούρα 20

ligne 21: ι, τὸ(ν) Διφείθεμις ὁ Ἀρμάνευς ἦχε ἄλφω, τὸ(ν) ποέχόμενον πὸς Πασαγόρα

ligne 22: ν τὸν Ὀνασαγόρα, κὰς τὰ τέρχνιγα τὰ ἐπιό(ν)τα πά(ν)τα ἔχεν πανωνίος ὕ

ligne 23: Φαις ζα(?)ν, ἀτελίγα ἰό(ν)τα· ἥ κέ σις Ὀνασίλον ἦ τὸς παῖδας τὸς Ὀ

ligne 24: νασίλων ἔξ τᾶι ζᾶ(?)ι τᾶιδε ἰ ἔξ τῶι κάπωι τῶιδε ἔξορύξη, ἰ

ligne 25: δὲ ὃ ἔξορύξη πείσει Ὀνασίλωι ἦ τοῖς παισὶ τὸν ἀργυρον τὸ(ν)δε, ἀργύρω
25

ligne 26: ν πε() ΙΙΙΙ πε() ΙΙ δι() Ἐ(δάλια)· ἰδέ τὰ(ν) δάλτον τά(ν)δε, τὰ φέπια
τάδε ἰναλαλισμένα(ν),

ligne 27: βασιλεὺς κὰς ἅ πτόλις κατέθιγαν ἰ(ν) τὰ(ν) θιὸν τὰ Ἀθάναν τὰν περ' Ἐ

ligne 28: δάλιον, σὺν ὄρκοις μὴ λῦσαι τὰς φρήτας τάσδε ὕφαις ζα(?)ν.

ligne 29: Ὀπι (?) σίς κε τὰς φρήτας τάσδε λύση, ἀνοσίγα/ἀνόσιγα φοι γένοιτυ·
τάς κε

ligne 30: ζᾶ(?)ς τάσδε κὰς τὸς κάπος τόσδε οἴ Ὀνασικύπρων παῖδες καὶ τῶ(ν)
παίδων οἴ πα 30

ligne 31: ἰδες ἔξο(ν)σι αἰφεί, ο(ἰ) ἰ(ν) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἐδαλιῖφι ἴω(ν)σι.

Apparatus || || || || || 3 [μά]χα ἰκ[μα]μμένος Siegismund-Deecke | μάχαι ἰκιμαμένος Ahrens | κα ἰκιμαμένος Schmidt | μάχαι ἰκ(?)μαμένος Masson | μάχαι ἰχμαμένος Egetmeyer 2010, Georgiadou || 5 τὰ ὑχίρων Ahrens, Egetmeyer 2010, Georgiadou | τὰ(ς) ὑχίρων Masson || 6 δουφανοίη Siegismund-Deecke | ἔδουφαν Cowgill, Egetmeyer 1993, Egetmeyer 2010, Georgiadou | δουφάνοι Masson | ἦ τυ'νοι* Schmidt | οἶ(v)νυ Cowgill | φοι Egetmeyer 2010 | νυ Deecke, Bechtel, Schwyzer, Ruijgh, Masson || 7 ἀργύρον Ahrens | ἀργύρων Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou | τῶ(v)δε τῶν(v) Siegismund-Deecke | τῶνδε τῶν Schmidt | τῶδε τῶ Ahrens, Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou || 8 τὰ ἰ(v) τῶ ἰρῶνι τῶι Ἀλφίριγεται(?) Siegismund-Deecke | τὰ ἰν τοῖ ἰρῶνι (ἰ τω ἰρῶνι) Ἀλαμβριάται (ἀλαβιριάται) Schmidt | τὰι τοῖ ῥῶνι τοῖ Ἀλαπριγάται Ahrens | τῆ ἰ(v) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἀλα(μ)πριγάται Masson, Georgiadou | τὰ ἰ(v) τ'οἰρῶνι τῶι Ἀλα(μ)ιγάται Egetmeyer 2010 || 9 ἄλφω Deecke, Meister, Bechtel, Schwyzer | ἄλφως Hoffmann | Ὀ(v)κα(v)τος Siegismund-Deecke, Egetmeyer 2010 | Οκατος Schmidt | Ὀ(γ)κα(v)τος Masson, Georgiadou || 10 πᾶν ὄνιον Siegismund-Deecke | πανωνίων Schmidt | πανώνιον Ahrens, Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou | γᾶν Schmidt | ζᾶν Ahrens, Egetmeyer 2010 | ζα (?) Masson | γα (?) Georgiadou || 14 ἐκρητάσαντυ Schmidt | ἐφρητάσαντυ Ahrens | ἐφρητάσα(v)τυ Egetmeyer 2010, Georgiadou || 15 τὸ(v) μισθὸν Siegismund-Deecke | τῶν μισθῶν Schmidt | τῶ μισθῶν Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou || 16 ἔδωκ' Cowgill | δῶκοι Deecke, Schmidt, Masson | ἦ δόκοι Meier-Brügger || 17 τοῦ ἀργύρου τοῦδε Schmidt | τῶ ἀργύρω τῶδε Ahrens, Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou | γᾶι Schmidt, Egetmeyer 2010 | ζᾶι Ahrens | ζα(?)ι Masson | γᾶ(?) Georgiadou || 19 τὸ ῥύφω τῶ(v) Δρυμίων(?) Siegismund-Deecke | πὸς Τροφο τὸν Τυμιον Schmidt | πὸς Θόρφο τὸ Θυφιμίον Ahrens | πὸς τὸ(v) ῥόφο(v) τὸ(v) Δρύμιον Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou || 20 Σίμμιδος Siegismund-Deecke, Schmidt | Σίμιδος Ahrens, Masson | Σίμ(μ)ιδος Egetmeyer 2010, Georgiadou || 21 Ἀραμανεύς (?) Siegismund-Deecke | Ἀραμανεύς Schmidt | Ἀρμάνευς Ahrens, Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou | ἄλφω Siegismund-Deecke, Masson | αλαφω Schmidt | ἀλαφό Ahrens | ἄλφω(v) Egetmeyer 2010, Georgiadou | τὸμ πω (που) ἐχόμενον Schmidt | τὸ ποεχόμενον Ahrens | τὸ(v) ποεχόμενον Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou || 22 Ὀνασαγόρου Schmidt | Ὀνασαγόρου Ahrens, Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou | τρέχνια Schmidt | τέρχνιγα Ahrens, Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou | πανωνίως Siegismund-Deecke, Schmidt | πανωνίος Ahrens, Masson | πανωνίο(v)ς Egetmeyer 2010, Georgiadou || 23 γᾶν Schmidt, Egetmeyer 2010 | ζᾶν Ahrens | ζᾶ(?) Masson | γα(?)ν Georgiadou || 25 δε, ὃ ἐξορύξη Siegismund-Deecke, Egetmeyer 2010 | τε, ὃ ἐξωφίξη Ahrens | δε ὃ ἐξορύξη Masson, Georgiadou | τῶν ἀργύρων τῶνδε ἄργυρον Siegismund-Deecke | τὸν ἄργυρον τόδε, ἀργύρω Ahrens | τὸν ἄργυρον τὸ(v)δε, ἀργύρων Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou || 26 Φέπεα Hoffmann | τάδε ἰναλλαλισμένα Siegismund-Deecke | τάδε ἰναλλαλισμένα Ahrens, Masson | τάδε ἰναλλαλισμένα(v) Egetmeyer 2010, Georgiadou || 27 τάν Lejeune, Masson | τάν(v)ε Meister | περ' Ἐ Siegismund-Deecke | πέρ' Ἡ Ahrens | περ' Ἐ Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou || 28 δάλιον συννόρκις Siegismund-Deecke | δάλιον ξὺν ὄρκοις Ahrens | δάλιον, σὺν ὄρκοις Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou || 31 ἔξο(v)σι Siegismund-Deecke, Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou | ἔξουσι Schmidt | ἔχουσι Ahrens | τῶ ἰρῶνι Siegismund-Deecke | το(ῖ) ἰρῶνι Schmidt | τ(ῶ) οἰρῶνι Masson | τ' οἰρῶνι Egetmeyer 2010, Georgiadou | ἴωσι Siegismund-Deecke, Ahrens | ἴω(v)σι Masson, Egetmeyer 2010, Georgiadou.

Traduction Lorsque (les) Mèdes et (les) Kitiens assiégeaient la ville d'Idalion, pendant l'année de Philokypros, fils d'Onasagoras, (le) roi Stasikypros et (le) corps de) la cité, les Idaliens, avaient invité le médecin Onasilos, fils d'Onasikypros, et ses frères,

à soigner les hommes blessés dans la bataille, sans honoraires. Ainsi (le) roi et la cité ont convenu de donner à Onasilos et à ses frères, en guise d'honoraires et de gratification supplémentaire, sur la Maison du roi et sur la cité, un talent d'argent. Mais en fait, à la place de ce talent d'argent, (le) roi et la cité ont donné à Onasilos et à ses frères, sur la terre du roi qui est dans le district d'Alampria, le terrain qui est dans le bas-fond, celui qui touche au verger d'Ogkas, et tous les jeunes plants s'y trouvant, pour les posséder en toute jouissance, à perpétuité, sans impôts. Si quelqu'un expulser de ce terrain Onasilos ou ses frères ou les enfants des enfants d'Onasikypros, alors celui qui les expulsera paiera à Onasilos et à ses frères ou à ses enfants (la somme) d'argent qui suit : un talent d'argent. Et à Onasilos seul, sans ses autres frères, (le) roi et la cité ont convenu de donner, en guise de gratification supplémentaire, outre ses honoraires quatre « haches » d'argent (et) deux doubles mines (?) d'Idalion. Mais, en fait, à la place de cet argent, (le) roi et la cité ont donné à Onasilos sur la terre du roi qui est dans la plaine de Melania le terrain qui touche au verger d'Amenias, et tous les jeunes plants s'y trouvant, (terrain) qui s'étend jusqu'au ruisseau Drymios et jusqu'au sanctuaire d'Athéna, ainsi que le lot qui est dans la terre de Simmis, celui que Diweithémis l'Armaneus tenait comme verger, celui qui s'étend jusque chez Pasagoras, fils d'Onasagoras, et tous les plants s'y trouvant, pour les posséder en toute jouissance, à perpétuité, sans impôts. Si quelqu'un expulser Onasilos ou ses frères ou les enfants d'Onasilos de cette terre ou de ce lot, alors celui qui les expulsera paiera à Onasilos ou à ses enfants ou à ses enfants (la somme) d'argent qui suit : quatre « haches » d'argent et deux doubles mines (?) d'Idalion. Et la tablette que voici, inscrite avec les présentes clauses, (le) roi et la cité l'ont fait déposer auprès de la déesse Athéna, celle (qui est) autour d'Idalion, avec des serments de ne pas rompre les présentes conventions, pour toujours (?). Au cas où quelqu'un romprait les présentes conventions, que le malheur (= le manque de bien-être et de faveur divine) tombe sur lui/que des choses impies tombent sur lui. Lesdites terres et les dits lots, les enfants d'Onasikypros et les enfants de ses enfants les posséderont pour toujours, ceux qui resteront dans le district d'Idalion.

Commentaire

1 La datation de la tablette

La datation de la tablette d'Idalion a fait l'objet de longues controverses parmi les spécialistes de philologie, d'archéologie et de numismatique. Étant donné que celles-ci ont été présentées en tout détail par Anna Georgiadou dans sa remarquable étude intitulée « La tablette d'Idalion réexaminée »,¹ nous nous contenterons ici d'examiner les données historiques fournies par le texte de la tablette afin de déterminer, de manière la plus précise possible, la date de sa rédaction.

Le texte de la tablette commence par la mention du siège d'Idalion par les Mèdes et les Kitiens, dont la majorité étaient les Phéniciens.² Cela fait songer aux représailles que ces deux peuples alliés³ auraient mené contre la révolte chypriote sous Onasilos de Salamine, qui s'est efforcé sans succès de réunir, en 499-498, les cités-royaumes chypriotes, excepté celle d'Amathonte,⁴ contre le joug perse. La révolte chypriote est rapportée en détail dans le cinquième livre des *Histoires* d'Hérodote. Toutefois, l'historien mentionne de manière générale les Phéniciens et les Perses,⁵ en omettant de faire une référence explicite aux Phéniciens de Kition. Ce manque de précision peut être justifié par la probabilité que « les Kitiens soient englobés sous le nom des Phéniciens »,⁶ ce qui fait valider l'hypothèse émise par Stylianou⁷ et Karageorghis⁸ que Kition était allié de l'empire perse. L'hypothèse de la date haute de 499-498 est renforcée par la désignation des Perses par le nom de 'Mèdes', dont les auteurs grecs se servent régulièrement pour désigner les Perses lors des guerres médiques (500-479 av. J.-C.).⁹ Ceci dit, on peut opter, avec Gjerstad,¹⁰ pour une datation remontant au tout début du Vème s. av. J.-C.

1 Georgiadou 2010.

2 Faute de témoignages épigraphiques et littéraires, la date de la fondation d'un royaume phénicien à Kition demeure inconnue. Toutefois, les monnaies kitiennes les plus anciennes dont on dispose – celles frappées sous le règne du roi phénicien Baalmik I peu après 499-498 – permettent d'affirmer que la fondation du royaume phénicien autonome de Kition a eu lieu tout au début du Vème s. av. J.-C. Voir à ce propos Iacovou 2008, 645.

3 Cf. Hdt. 5.108.2 ; 109 ; 110 ; 112.2-6.

4 Hdt. 5.104.1 : Κύπριοι δὲ ἐθελονταὶ σφι πάντες προσεγένοντο πλὴν Ἀμαθουσιῶν.

5 Hdt 5.108.2 ; 109 ; 110 ; 112.2-6.

6 Georgiadou 2010, 161, note 72.

7 Stylianou 1989, 425.

8 Karageorghis 2004, 3.

9 *ICS*, 264 et note 15 ; Georgiadou 2010, 169.

10 Gjerstad 1935, 618-28 ; 1948, 479-81 ; 1979, 240 et note 1.

Toutefois, cette datation semble aussi vraisemblable que celle en 478-470 av. J.-C., qui fut également proposée par Gjerstad une dizaine d'années après sa première tentative de déterminer la date du document¹¹ et ensuite adoptée par Masson.¹² L'archéologue suédois a fondé sa deuxième datation sur un éventuel antagonisme entre les Phéniciens de Kition et les Grecs à Chypre, qui aurait surgi après la révolte de 499-498 aussi bien que sur la destruction du sanctuaire d'Athéna, située au sommet de l'acropole ouest d'Idalion, qu'il a placée vers 470 av. J.-C. Cette année est considérée par Gjerstad comme un *terminus ante quem* pour la datation de notre document. Cette hypothèse est fondée sur la quasi-absence de céramique de la classe VI dans le sanctuaire, ce qui « indiquerait, pour la fin du dernier état d'occupation (période 6), une date à la transition du Chypro-Archaïque II et du Chypro-Classique I ».¹³

Que le siège mené par les Mèdes et les Kitiens ait eu lieu lors de la révolte chypriote en 499-498 (*terminus post quem*) ou juste après l'opération panhellénique à Chypre en 478 av. J.-C. (*terminus ante quem*), on peut affirmer avec certitude qu'il a eu lieu à une période antérieure à la subordination d'Idalion par Kition (450 av. J.-C.).¹⁴ Ceci est mis en évidence tant par la mention du nom de Stasikypros, considéré comme le dernier roi d'Idalion,¹⁵ que par le pouvoir de la cité de s'organiser elle-même librement pour affronter le désastre provoqué par l'assaut et pour continuer à vivre en autonomie politique et juridique.¹⁶

2 La structure socio-politique de la cité-royaume d'Idalion

La tablette d'Idalion constitue une source précieuse de renseignements sur la structure socio-politique d'une cité-royaume de Chypre au début du Vème s. av. J.-C.

La cité-royaume d'Idalion est gouvernée par le roi de concert avec les citoyens. La participation commune du roi et de la cité au pouvoir exécutif est nettement mise en valeur par la répétition constante de deux syntagmes nominaux coordonnés ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ πτόλις afin

¹¹ Gjerstad 1948, 479-81. En 1979, Gjerstad (1979, 240, note 1) est revenu à sa première proposition de datation, en situant le règne de Stasikypros vers 510 et 495.

¹² ICS, 238.

¹³ Hermary 2005, 110, note 71. Voir aussi Gjerstad 1935, 625 ; 1948, 203 et 479-80, note 5 ; Petit 1991, 163 ; Georgiadou 2010, 164.

¹⁴ Sur les données épigraphiques, numismatiques et archéologiques indiquant le milieu du Vème s. av. J.-C. comme la fin d'Idalion en tant que cité-royaume autonome, voir Georgiadou 2010, 164-7.

¹⁵ Hill 1940, 155 ; Destrooper-Georgiades 1985, 102, note 42 ; 2002, 353 ; 2010, 165.

¹⁶ En tant que royaume autonome, Idalion est cité dans la liste d'Assarhaddon à Nimrud (672 av. J.-C.).

de désigner les deux contractants, qui étant investis, à niveau égal, du pouvoir juridique et politique, émettent des résolutions sur une affaire sociale et ensuite les exécutent. Ainsi roi et cité décident sur les soins à donner aux blessés, sur la rémunération des médecins et sur le mode de paiement. Ce sont ces deux autorisés, roi et cité, qui en déposant la tablette dans le sanctuaire d'Athéna et en prêtant des serments de fidélité aux clauses de la tablette, expriment leur détermination à respecter tant la justice humaine que la justice divine (ll. 26-28).

La participation de la cité aux décisions juridiques va de pair avec celle concernant la propriété territoriale du roi. Celle-ci n'échappe pas au contrôle de la cité qui en détache, en concert avec le roi, des portions pour rétribuer les médecins, à titre héréditaire, irrévocable et avec remise complète des taxes. La distribution de la terre royale aux médecins en guise de rémunération pour leurs services est faite sur la décision du roi et des citoyens (ll. 7-8, 16-17).

La participation de la cité aux décisions relatives à la propriété royale laisse entendre que celle-ci appartient à toute la communauté. Ainsi, le roi est le détenteur des biens territoriaux tout en étant obligé de rendre compte de leur gestion à la cité. Ce régime est comparable à celui établi en Macédoine où « les biens de la Couronne de façon générale et, plus particulièrement, la terre royale héritée ou conquise à la pointe de la lance est conservée pour le compte de la communauté et est utilisée dans son intérêt » (205).¹⁷

Le droit des Idaliens sur la propriété privée du roi semble trouver son origine plutôt dans l'organisation et la structure de la société mycénienne – en effet, on dispose des tablettes sur lesquelles les *ko-to-na ki-ti-me-na* (propriété privée) sont juxtaposés aux *ke-ke-me-na-ko-to-na* (propriété publique), qui figurent à côté de *te-me-no* (maison, domaine du roi et des hauts dignitaires)¹⁸ – que dans celles de l'empire achéménide où le roi est le propriétaire unique et absolu de la terre.¹⁹

À part ces deux participations, les citoyens jouissent aussi de la possession de leur propre terre (l. 8, 17) et de celle du trésor public (l. 6).

Tout ceci bien considéré, on est amené à conclure que la coopération des Idaliens avec le roi en vue de la prise de décision sur une affaire sociale et de l'octroi de la propriété foncière royale fait ressortir leur pouvoir d'intervention effective dans le fonctionnement de la cité-royaume tant au niveau social que financier. À ce pouvoir s'ajoute celui de la maîtrise matérielle des biens publics.

¹⁷ Hatzopoulos, Georgiadou 2013, 203-10 ; voir aussi Hatzopoulos 1996, 433-4. Cf. Arr. An. 7.9.9. Suda β 147 s.v. « βασιλεία » (III); Plb. 4.87.7.

¹⁸ Deroy, Gérard 1965, 14-20 et 70-3 ; Carlier 1998, 412-13 ; Shelmerdine 2006, 74-5 ; Georgiadou 2010, 173.

¹⁹ Collombier 1995, 771.

Le mode d'exercice du pouvoir conféré aux citoyens qui prennent des décisions en commun avec le roi et qui disposent du droit relatif à la possession des biens fait songer au régime politique connu sous le nom de royauté 'libérale'.²⁰

3 L'organisation du système de santé

La tablette d'Idalion est un contrat entre la cité-royaume et le roi, d'une part, et une famille de médecins, de l'autre. Conformément aux clauses du contrat, Onasilos et ses frères, dont on ignore le nombre, seront récompensés pour leurs services, rendus gratuitement aux blessés de guerre,²¹ par une somme d'argent, une protection de la rémunération attribuée et l'obtention de privilèges fiscaux.

Le montant de la rémunération à partager entre Onasilos et ses frères est fixé à un talent, qui équivaldrait à 6.000 drachmes (l. 6).²² Cette somme, qui sera donnée « en guise d'honoraires et de gratification supplémentaire » (l. 5) sur la propriété du roi et sur la cité, se transformera en terres, dont les médecins et leurs descendants jouiront aussi longtemps qu'ils habiteront dans le district d'Idalion (ll. 29-31). Quant à la rémunération d'Onasilos seul, celle-ci est fixée à quatre 'haches' d'argent et deux doubles mines (?) d'Idalion (ll. 15-16). La rémunération d'Onasilos et des autres médecins en terres et en haches d'argent témoigne d'une période financière transitoire où les anciens étalons de valeur, dont les biens mobiliers, étaient considérés comme des unités de poids fixes, adoptées également dans le système monétaire en tant qu'équivalence des prix.²³

20 L'attribution de ces droits aux citoyens a fait naître l'hypothèse que le régime d'Idalion comportait des principes de la démocratie athénienne. Voir à ce propos Spyridakis 1937, 69-78 ; Hill 1940, 115 ; Gjerstad 1948, 498 ; Χατζηιωάννου 1971-92, vol. Δ (B), 19 ; Antoniadis 1980, 74 ; 1981, 37 ; Karagheorghis 1990, 150. Sur le non-fondé de cette hypothèse, voir Georgiadou 2010, 175-6. Sur une influence éventuelle des facteurs extérieurs à Chypre sur la constitution d'Idalion, voir Georgiadou 2010, 176-9.

21 Georgiadou (2010, 191) remarque à juste titre que la convention pourrait représenter « une récompense des médecins pour des services déjà rendus à Idalion ». Elle fonde cette hypothèse sur l'emploi des temps verbaux figurant au début du texte, qui fait allusion aux circonstances de l'embauche des médecins : l'emploi de l'imparfait (et non du plus-que-parfait ou de l'aoriste) pour parler du siège et celui du plus-que-parfait (plutôt que celui de l'aoriste ou du présent) pour exprimer l'invitation faite aux médecins par le roi et la cité. Cette constatation l'amène à supposer que « l'appel aux médecins devait avoir été fait avant le temps de la rédaction de l'inscription, probablement pendant ou après le siège ».

22 La même somme d'argent a été donnée au médecin Démocédès de Crotone par le trésor public des Éginètes à titre de récompense (cf. Hdt. 3.131).

23 Descat 2001, 75-7 ; Georgiadou 2010, 185. Voir aussi le contrat de travail du scribe Spensithios qui recevra « comme salaire annuel cinquante cruches de moût et des (affaires ? vêtements ?) pour vingt drachmes » (ll. 11-13) et « comme droit à l'*andréion*, il

Pour ce qui est de la clause pénale à protection de la rémunération attribuée, le contrat stipule que toute personne qui les expulsera devra verser à titre d'amende un talent d'argent (ll. 13 et 16).

De plus, Onasilos, ses frères et leurs descendants²⁴ disposeront, sans aucune restriction, de la pleine possession et de l'usufruit de ces terres, avec le droit de vente et une exemption fiscale (ll. 10 et 22-3) sous réserve qu'eux et leurs descendants ne quittent pas le district d'Idalion.

À comparer les avantages accordés à l'équipe médicale (Onasilos et ses frères) avec ceux fournis à Onasilos seul, on constate que ceux-ci sont manifestement plus considérables. En effet, Onasilos, outre le « terrain » et « tous les jeunes plants s'y trouvant », qu'il obtiendra en commun avec ses frères, obtiendra aussi pour lui seul un « autre terre » et « tous les jeunes plants s'y trouvant » et, surcroît, un lot. En plus, la comparaison fait ressortir un autre point remarquable : par opposition à toute l'équipe médicale qui sera rémunérée « en guise d'honoraires et de gratification supplémentaire » (l. 5), Onasilos seul sera payé « en guise de gratification supplémentaire, outre ses honoraires » (l. 15). Onasilos seul a donc le droit de recevoir des honoraires de ses patients. Cette autorisation permet de postuler, avec Georgiadou,²⁵ qu'Onasilos serait, selon toute vraisemblance, le chef de l'équipe médicale.

Cette clause se trouve en contradiction avec celle du début du texte qui établit que les médecins étaient invités par le roi et la cité à soigner sans honoraires les hommes blessés de guerre. Mais, comme ces médecins sont engagés à demeurer à Idalion pour toujours (ll. 10, 28, 31), on peut supposer qu'Onasilos, étant archiatre, aura le droit de demander aux patients qu'il aura au fils du temps des honoraires pour les soigner.²⁶

La rémunération généreuse accordée aux médecins, les mesures de protection contre leur éventuelle expulsion du district d'Idalion et l'exemption fiscale, dont ils bénéficieront, font songer que ces personnes seraient des étrangers chypriotes venus d'une autre cité – en effet, on émet cette hypothèse vu la fréquence usuelle du nom d'Onasilos en Chypre²⁷ et que la cité-royaume d'Idalion leur auraient octroyé ces prérogatives pour les faire accepter son invitation. En

donnera dix doubles haches de viande » (ll. 11-12). Voir à ce propos Georgiadou 2010, 194-5 ; van Effenterre 1994, 104-5 ; 1973 ; Lebarthe 2006.

24 Selon van Effenterre (1994, 134), le fait que les rémunérations prévues pour Onasilos et ses frères sont étendues à leurs descendants « pourrait être une nouvelle preuve du caractère familial et héréditaire de la profession médicale ».

25 Georgiadou 2010, 180.

26 Voir à ce propos Georgiadou 2010, 186.

27 Sur la fréquence du nom Onasilos en Chypre, voir Perdicoyianni 2008, 67-71 ; 2011. Voir aussi van Effenterre 1994, 134.

d'autres termes, l'attribution de ces droits exclusifs serait un moyen pour les faire s'installer à Idalion et de les y garder à perpétuité.

À travers les clauses du contrat conclu entre le roi et la cité, d'un côté, et l'équipe des médecins qui appartiennent à la même famille, de l'autre côté, on entrevoit l'effort de la cité-royaume pour mettre en place un système de santé solide qui sera en charge des soins accordés aux blessés de guerre aux frais de la collectivité mais aussi aux autres patients à leurs propres dépenses. Ce mécanisme de protection sociale est destiné à assurer à jamais une continuité des prestations de santé.

4 Introduction (ll. 1-4)

l. 1 o-te/'OTE « lorsque, quand ». Adverbe à suffixe *-te*. Il s'agit d'une isoglosse entre mycénien et arcado-chypriote (Dubois, *Dialecte arcadien* § 81; Egetmeyer 2010, § 567). Le suffixe *-te* se retrouve dans *po-te/ποτε* « avant » (ICS nr. 261) et dans *me-po-te/μήποτε* « jamais » (ICS nr. 264, l. 1).

-ta/τὰ(v) (cf. B. ll. 20, 26) acc. sg. f. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

po-to-li-ne/πτόλιν acc. sg. f. L'initiale */pt-/* au lieu de */p-/* est un archaïsme achéen. En effet, elle figure fréquemment dans des formes mycéniennes, arcadiennes et chypriotes. Toutefois, dans certaines inscriptions syllabiques, on trouve seulement l'initiale */p-/* (cf. *po-le-mi-o-ne/πολέμιον* (ICS nr. 8, l. 3), *po-le-mi-o-se/πολέμιος* (ICS nr. 9, l. 3), *po-le-mi-o/πολέμιω* (ICS nr. 237, l. 4). Plusieurs tentatives d'explication de cette initiale ont été faites (Ruipérez 1988 ; Brixhe 1996, 21-3 et 69-72 ; Egetmeyer 2010, § 217).

e-te-li-o-ne/'Eδάλιον (cf. B. ll. 27-8) acc. sg. n. Il s'agit d'un toponyme pré-grec indigène (sur l'intégration de ce toponyme au groupe de la deuxième déclinaison, voir Egetmeyer 2010, § 269). Les textes littéraires fournissent la forme de Ἰδάλιον avec un *ī* (cf. Neumann 2000, 1082 ; 2002, 183 pour un ancien *ē*). La forme locale Ἐδάλιον est constante (cf. ICS nrr. 218, 220, l. 1) et confirmée par la graphie akkadienne <^{uru} e-di-?-il > du nom sur les prismes néo-assyriens (Borger 1956, 60, l. 64; Egetmeyer 2010, § 43). Selon Masson (ICS, 233 note 1), le flottement entre */e/* et */i/* est dû à une prononciation très fermée du *e* chypriote (cf. Meister 1910, 153). De son côté, Egetmeyer (2010, § 43) émet l'hypothèse que le caractère fermé du *e* aurait entraîné une assimilation */e-i/* → */i-i/*, écartant ainsi l'étymologie fondée sur l'appellatif et toponyme ἵδα « bois, forêt » avec */ī/*. L'attestation unique du toponyme d'Idalion à Idalion entre 470-375 et nulle part ailleurs dans le monde grec amène Egetmeyer à conclure que le flottement entre */e/* et */i/* dans ce toponyme est un trait distinctif qui oppose les formes chypriotes aux formes des autres dialectes.

ka-te-wo-ro-ko-ne/κατέφοργον La forme est généralement considérée comme la troisième personne du pluriel d'un aoriste radical thématique au degré zéro d'un verbe issu de **eurgon* avec *-r- > or- (Hoffmann 1891, 70, 173, 265; Bechtel 1921, 409, 433; Schwyzler 1939, 684, 747, 777; Egetmeyer 2010, § 598; sur le traitement de la sonante voyelle, voir Thumb-Scherer 1959, § 274, I b). Toutefois, l'interprétation comme imparfait n'est pas totalement exclue (cf. Tichy 1983, 287 note 165 ; Georgiadou 2010, 147 note 15). Dans ce cas, il faudrait supposer un °*eworgon* d'un présent **wórgō* < **μῖργ-é-* opposé à ἔργω « enfermer » (< **μῖργ-é-*) (cf. Egetmeyer 2010, § 598). Sur les désinences de l'imparfait et de l'aoriste actif en chypriote, voir Egetmeyer 2010, § 641.

Dans la forme composée **ka-te-wo-ro-ko-ne/κατέφοργον**, la voyelle finale du préverbe est éliée devant l'augment. La transcription de **ka-te-wo-ro-ko-ne** comme **κατέφοργον** est, d'après Egetmeyer (2010, § 148), soutenue par la glose **κορζία· καρδία**.

ka-se/κάς (cf A. ll. 2-7, 9, 12, 14-16 ; B. ll. 18-20, 22, 26, 27, 30) Cette conjonction est connue grâce à une glose d'Hésychius (κ 818: **κάς· Κύπριοι ἀντὶ τοῦ καί**) (cf. Egetmeyer 2010, §§ 18-19). Elle est le correspondant chypriote de **καί** du grec commun. Elle a remplacé le mycénien **-qe**, dont on ne trouve pas de traces en chypriote (Egetmeyer 2010, § 694). Elle est attestée en arcadien et remplacée par **καί** avant la fin du Vème siècle av. J-C. (Dubois, *Dialecte arcadien* § 85; Egetmeyer 2010, § 573).

L'origine de la forme **κάς** a été l'objet de plusieurs controverses. Lüttel (1982) la considère comme une forme dérivée de la préposition **kati* apocopée en post-mycénien. Klingenschmitt (1975) et Dunkel (2007, 54) pensent qu'il s'agit d'un locatif sans désinence. Taillardat (1981, 34 note 14) propose la décomposition de la forme en **ka** suivie d'un **s** adverbial. Enfin, Willi (2005) indique que la forme pourrait appartenir au mycénien malgré son attestation non assurée dans les textes en linéaire B.

ke-ti-e-we-se/Κετιήφες Il s'agit d'un ethnique substantivé au nominatif pluriel. Sur l'origine du suffixe **-ēu-** qui apparaît également dans **e-ta-li-e-we-se/Ἐδαλιήφες** (l. 2). Sur les fonctions du suffixe et ses emplois, voir Schindler 1976; Hajnal 2005, 199-203; de Vaan 2009 ; Rau 2009, 172; Janda 2004; Egetmeyer 2010, § 294. **w** fut en usage dans le chypriote jusqu'à l'époque hellénistique (Aupert 1982, l. 9; Egetmeyer 2010, 529). Sur les raisons du flottement entre /e/ et /i/ dans **ke-ti-e-we-se/Κετιήφες** ou **Κιτιήφες**, voir *supra* **e-te-li-o-ne/Ἐδάλιον**.

i/i(v) Cette préposition exprime soit l'immobilité, auquel cas elle se construit avec un datif, soit la direction. Dans ce cas, elle est suivie d'un accusatif. Le bronze d'Idalion fournit un nombre considérable de ces emplois.

'Iv avec datif formant un syntagme prépositionnel au sens temporel A. l. 1: **i ... to-i we-te-i/i(v) τῶι φέτει**.

Ἴν avec datif formant un syntagme prépositionnel au sens local A. l. 3: *i-ta-i ma-ka-i/i(v)* τᾷ μάχαι ; l. 8 : *i-to-i-ro-ni/i(v)* τ(ῶ) οἶρῶνι ; l. 9 : *i-to-i e-le-i/i(v)* τῶι ἔλει ; ll. 17-18 : *i-ma-la-ni-ya-i-ta-i pe-ti-ya-i/i(v)* Μαλανία/ι τᾷ πεδίγαι ; l. 31 : *i-to-i-ro-ni/i(v)* τ(ῶ) οἶρῶνι ; B. ll. 20-21: (*i-si-mi-to-se a-ro-u-ra-i/i(v)*) Σίμιδος ἀρούρα/ι ; l. 31: *i-to-i-ro-ni/i(v)* τ(ῶ) οἶρῶνι.

Ἴν avec accusatif formant un syntagme prépositionnel au sens local B. l. 27 : *i-ta-ti-o-ne ta-na-ta-na-ne/i(v)* τὸν θιὸν τὸν Ἀθάναν.

to-i/τῶι (cf. A. l. 9) dat. sg. n. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547). Sur la chute du /i/ en position devant voyelle, voir Morpurgo Davies 1988, 108-13 et 124-5.

pi-lo-ku-po-ro-ne/Φιλοκύπων gén. sg. m. de la deuxième déclinaison. La désinence *-o-ne* concurrence avec celle des masculins, féminins et neutres en *-o-ne/-ōn-/ō* (cf. Egetmeyer 2005 ; 2010, § 470). Cette désinence est fréquemment employée en Chypre (ICS nr. 85, ll. 1-2 : *sa-ta-si-wo-i/Στασιφοί/κων* ; nr. 88 : *te-o-to-ro-ne to-te-o-ti-mo-ne/Θεοδώρων τῶ Θεοσίμων* ; nr. 94, ll. 2-3 : *e-pi-ke-ne/u-wo-ne /ἐπι κενε/υφῶν* ; nr. 95, ll. 1-2 : *o-na-i-o-/ne/Ὀναίω/ν* ; nr. 143 : *to-ti-pe-te-ra-lo-i-ro-ne/τῶ διφθεραλοιφῶν* ; nr. 152 : *o-ti-mo-ta-mo-ne/Ὀτιμοτάμων* ; nr. 165, ll. 2-3 : *to-sa-ta-si-wo-fi-ko-ne/τῶ Στασιφοί/κων* ; nr. 169a : *sa-ta-si-wo-i-ko-ne/Στασιφοί/κων* ; nr. 181 : *a-ri-si-to-ko-ne/Ἀριστόχων* ; nr. 215, l. 3 : *o-no-me-ni-o-ne/Ὀνωμηνίων* ; nr. 216b : *pi-lo-to-ro-ne/Φιλοδώρων* ; nr. 217 ; ICS nr. 217 A. l. 7 : *a-ra-ku-ro-ne/ἀργύρων* ; B. ll. 23-4 : *o-na-si-lo-ne/Ὀνασίλων* ; cf. Hoffmann 1891, 234 ; Bechtel 1921, 1: 426 ; Schwyzer 1939, 555 note 6 ; Lejeune 1932, 67-72 ; Steiner 1955, 344-5). Plusieurs explications ont été avancées concernant la désinence *-o-ne/-ōn-* : selon Bader (1989, 265), il s'agit d'une adjonction d'une particule et il faut l'interpréter comme *-ō-ne-* ; Brixhe (1995, 42-5) la considère comme une innovation non archaïque dans le dialecte ; Schwyzer (1939, 555 note 6) pense à une innovation archaïque fondée sur une distinction héritée ; à cette interprétation Adrados (1990 et la bibliographie citée) et Hajnal (1995, 275-85 et la bibliographie citée), suivis de Guilleux (1997, 210 et la bibliographie citée), avancent deux propositions complètement différentes ; Niehoff-Panagiotides (1994, 381 note 95 et 413 note 213) met en doute l'existence d'une désinence *-ōn-* et propose la lecture *-ōn*. Enfin, Egetmeyer (2010, § 470) y voit une innovation du dialecte chypriote et émet l'hypothèse qu'on a affaire à un transfert de la nasale du génitif pluriel par hypercorrection. Cela permettrait de faire mieux la distinction entre génitif et datif étant donné que ce dernier était porté à perdre le second élément de la diphtongue *ōi*.

Φιλοκύπων est un ancien composé possessif qui a été interprété comme composé à rection verbale (Risch 1974, 193 ; Neumann 1994, 149 et Lühr 2008, 267-8, A-15 ; Calame 1986, 154-5 ; Perdicoyianni 1991, 105 ; 2011, 31 ; Egetmeyer 2010, § 395). Cette interprétation privilégie le sens 'possessif' de φίλος (sur l'hypothèse privilégiant

le sens 'possessif' de φίλος, voir Perdicoyianni 1996, 7-8 et la bibliographie citée). L'attestation de l'élément *p^hile-* au lieu de *p^hilo-* s'explique par métanalyse et par analogie des formes en *p^hil(o)*. Cela entraîne l'ambivalence de sens qui se trouve dans les composés de ce type. Ainsi *pi-lo-ku-po-ro-se/Φιλόκυπρος* se traduit « auquel Chypre est propre, maître de Chypre » ou « qui aime Chypre » (Egetmeyer 2010, § 395; Perdicoyianni-Paléologou 2011, 14).

we-te-i/ἔτει dat. sg. n. en *e-i/-ε-ι* < **-es-i-*. Sur l'usage de l'ancienne désinence du datif locatif dans les thèmes en *-s-* en mycénien, voir Risch 1983, 374; Hajnal 1995, 227-46; 1977, 21-117; Bartoněk 2003, 270, 455-7 et 488; Egetmeyer 2010, § 513.

to/τῶ (cf. A ll. 6, 7 ; B. l. 17) gén. sg. m. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

ll. 1-2 o-na-sa-ko/ra-u/Ονασαγόραυ (cf. B. l. 22) gén. sg. m. Composé nominal dans lequel le second élément de composition est déterminé par le premier (« qui parle de bienséance »). Sur le sens du nom et sa fréquence d'emploi à Chypre, voir Perdicoyianni 1991, 105; 2011, 31).

l. 2 pa-si-le-u-se/βασιλεὺς (cf. A. ll. 4, 7, 14-15, 16 ; B. l. 27) nom. sg. m. Le passage de /p/ à /b/ s'explique par l'élimination des labiovélares (Egetmeyer 2010, §§ 221, 223, 227). Βασιλεὺς est un appellatif en **-ēus-*. Ce type de nom est très usuel en mycénien (cf. Meier-Brügger 1992, 2: 26; Hajnal 1995, 30-1; 1997, 104-5; Egetmeyer 2010, § 524). La finale *-eus* est constante et propre au dialecte chypriote (Risch 1987; Morpurgo Davies 1992, 424 note 201; Egetmeyer 2010, § 524). En revanche, dans d'autres dialectes y compris l'arcadien, on rencontre *-es* à la place de *-eus* (nom. -ής ; acc. -ήν ; dat. -ί) (cf. Dubois, *Dialecte arcadien* §§ 64-72 ; Schwyzer 1939, 575-6).

sa-ta-si-ku-po-ro-se/Στασίκυπρος nom. sg. m. Sur la formation et le sens du nom, voir Perdicoyianni-Paléologou 2011, 31.

-a/ᾶ (cf. A. ll. 4, 7, 15, 16 ; B. l. 27) nom. sg. f. de l'article défini reposant sur le thème **so- /-to* (cf. Egetmeyer 2010, § 547). L'évolution de *sa* en *ā/* s'explique par la chute de la sifflante sourde /s/ devant voyelle en position initiale. Cette évolution a eu lieu au premier millénaire (Lejeune 1972, § 79; Egetmeyer 2010, § 458). Sur l'élimination prémycénienne de /s/ en position initiale, voir Egetmeyer 2010, § 170.

po-to-li-se/πτόλις (cf. A. ll. 4, 7, 15, 16 ; B. l. 27) nom. sg. f. Cf. A. l. 1: *po-to-li- ne/*πτόλις.

e-ta-li-we-se/Ἐδαλιῆες ethnique substantivé au nominatif pluriel. Sur l'origine du suffixe *-eu-* et le maintien de *w* dans le chypriote jusqu'à l'époque hellénistique, voir A. l. 1: *ke-ti-e-we-se/*Κετιῆες.

a-no-ko-ne/ἄνωγον (cf. Hom. ἄνωγον) plus-que-parfait à fonction de prétérit correspondant au parfait doté d'une fonction de présent ἄνωγα. La forme repose sur le préverbe ἀνά et le thème *ōg-*. Ce thème résulte soit de la contraction de **h₂e-h₂ōg-* de la racine **h₂eĝ-* (Rasmussen 1989, 133) soit de **h₂e-h₂ōĝ-* (sur le parfait à vocalisme *ō*,

Jasanoff 2003, 31 et 88 note 73 ; sur la préverbativité en chypriote, voir Egetmeyer 2010, § 634 ; sur les racines à ancienne initiale en laryngale, voir Egetmeyer 2010, § 611). Ce plus-que-parfait fait partie du groupe des *uerba dicendi uel sonandi* (Katz 2008, 10-11, 21). Au sein de ce groupe, on distingue deux formes thématiques à désinences secondaires : l'une est formée au moyen du radical suivi de la désinence et l'autre par le biais du suffixe intercalé entre le radical et la désinence (sur la formation du plus-que parfait, voir Egetmeyer 2010, § 614).

o-na-si-lo-ne/Ονασίλον (cf. A. l. 10 ; B. l. 23) acc. sg. m. Le nom est un paroxytone du type thématique en *-lo-* (ICS, 239). Sur le déplacement de l'accentuation vers le début du mot, voir Egetmeyer 2010, § 238. Sur la formation de noms à suffixe diminutif *-l(o)-* à Chypre, voir Egetmeyer 2010, § 443. Sur le sens du nom, voir Perdicoyianni-Paléologou 2011, 32.

to-ne/τόν (cf. A. ll. 3, 8, 9 (bis), 13 ; B. ll. 18 (bis), 19 (tres), 20 (bis), 21 (bis), 22, 25) acc. sg. m. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

ll. 2-3 **o-na-si-ku-po/-ro-ne**/Ονασικύπρων (cf. A. l. 11 ; B. l. 30) gén. sg. m. Sur la formation du génitif, cf. A. l. 1: *pi-lo-ku-po-ro-ne*/Φιλοκύπρων. Sur la formation et le sens du nom, voir Perdicoyianni-Paléologou 2011, 31.

l. 3 **i-ya-te-ra-ne**/ἰγατήραν acc. sg. m. Sur l'accusatif *-άν*, voir Bechtel 1921, 1 : 428 (cf. ICS nr. 215.1: ἀ(ν)δριά(ν)ταν ; nr. 220.2 : ἀνδριγάνταν).

to-se/τὸς (cf. A. ll. 3 (bis), 10, 11 ; B. ll. 23 (bis), 30) acc. pl. m. (*to-se/to(n)s/tos* ou *tōs*) de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547 ; sur l'emploi de la désinence *-ος* en chypriote et arcadien, voir Hoffmann 1891, 70, 239; Bechtel 1921, 416). Sur la conservation probable d'un élément nasal à l'époque ancienne dans les groupes */ns/*, voir Egetmeyer 2010, § 115.

ka-si-ke-ne-to-se/κασίγνητος (cf. A. l. 11) acc. pl. m. Le composé est formé au moyen de **kāti* « avec » et de **gnētos* « engendrer » (ICS nr. 18f, l. 2: *ka-si-ke-ne-to-i*/κασίγνητοι ; nr. 261: [*ka*]-*si-ke-ne-to-i*/[*ka*] σίγνητοι) (cf. Egetmeyer 2010, §§ 210, 317, 354). Sur l'hypothèse *kasi* < **kmti* et le remplacement pré-chypriote de *m* par sa voyelle d'après, voir Egetmeyer 2010, § 165. Sur la conservation normale de la séquence */gn/* et la forme rare *ka-si-ne-ta-i*/κασιγνήται (ICS nr. 153, l. 2) caractérisée par la faiblesse du groupe */-gn/*, voir Egetmeyer 2010, § 81, 203.

i-ya-sa-ta-i/ἰγαῖσθαι infinitif présent moyen du verbe thématique ἰᾶμαι « rendre fort » (**h₁eish₂-*, avec redoublement : **h₁i-h₁ish₂-* ; cf. Egetmeyer 2010, § 578). La désinence *-σθαι* repose sur la séquence */st^h/* avec la sourde aspirée.

a-to-ro-po-se/ἀ(ν)θρώπος acc. pl. m.

ta-i/τᾶ (cf. A. ll. 6, 8 tres, 17 bis, 18, 24) dat. sg. f. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547). Sur

la désinence du datif, voir l'étude approfondie de Morpurgo-Davies 1988, 108-13, 124-5.

i-ki-/ma-me-no-se/ἰκ(?)//μαμένος : acc. pl. m. Cet hapax est plutôt considéré comme un participe passif du parfait ἰκχαμένος (Bechtel 1921, 430 ; Schwyzler 1939, 729 note 2 ; Egetmeyer 2010, § 608) que comme un participe du présent *ἰκχάμενος (van der Laar 2000, 16 et note 23). La forme appartient à un dénominatif *ἰκμάω (Hoffmann 1891, 70, 159, 281) ou plutôt ἰχμαμι (Bechtel 1921, 448).

a-ne-u/ἄνευ (cf. A. l. 14) préposition. Sur la conservation de la nasale en position intérieure, voir Egetmeyer 2010, § 158.

mi-si to-ne/μισθῶν (cf. A. l. 15): gén. pl. m. Sur la séquence /st^h/ avec la sourde aspirée, voir Egetmeyer 2010, § 185.

A. l. 1 prime actant 1 désigné par son ethnique : Μᾶδοι + coordonnant κὰς + prime actant 2 désigné par son ethnique : Κετιήφες. Notons l'emploi des ethniques sans article.

ll. 1-2 SV (prédicat) τὰ(ν) πτόλιν Ἐδάλιον κατέφοργον ... ἰ(ν) τῶι Φιλοκύπρων φέτει τῶ Ὀνασαγόραυ : second actant τὰ(ν) πτόλιν Ἐδάλιον : SN τὰ(ν) πτόλιν + N de la cité apposé Ἐδάλιον + noyau (verbe) κατέφοργον + circonstant (SPrép. indiquant l'année du siège ἰ(ν) τῶι Φιλοκύπρων φέτει τῶ Ὀνασαγόραυ : SPrép. ἰ(ν) τῶι Φιλοκύπρων φέτει + SN apposé indiquant le patronyme de Phylokypros (τῶ Ὀνασαγόραυ). Notons l'intercalation de Φιλοκύπρων au sein du SN τῶι Φιλοκύπρων φέτει.

l. 2 prime actant 1 βασιλεὺς Στασίκυπρος : N indiquant le statut socio-politique + NPropre apposé + coordonnant κὰς + prime actant 2 ἅ πτόλις Ἐδαλιήφες : SN ἅ πτόλις + N apposé Ἐδαλιήφες. ἅ πτόλις est une métonymie du contenant : ἅ πτόλις, à savoir la cité d'Idalion, pour ses citoyens, les Idaliens. Cela explique l'emploi apposé de l'ethnique Ἐδαλιήφες au nominatif pluriel (cf. *Dial. graec. ex.* nr. 184, ll. 1-2 : ἅ πόλις οἱ Γορτύνιοι ; IC V, 300 nr. 236: ἅ πόλις [οἱ Γορτύ]νιοι ; IC IV, 183-7 nr. 80 : τὸ κοινὸν οἱ Ριττένιοι. Ces inscriptions sont aussi citées par Georgiadou 2010, 151.

ll. 2-4 SV (prédicat) : ἄνωγον Ὀνασίλον τὸν Ὀνασικύπρων τὸν ἱατήραν κὰς τὸς κασίγνητος ἰγᾶσθαι τὸς ἄ(ν)θρώπος τὸς ἰ(ν) τᾶι μάχαι ἰκ(?)//μαμένος ἄνευ μισθῶν : noyau (verbe) ἄνωγον + second actant 1 de ἄνωγον et prime actant 1 de ἰγᾶσθαι, Ὀνασίλον τὸν Ὀνασικύπρων τὸν ἱατήραν : NPropre Ὀνασίλον + SN apposé indiquant le patronyme τὸν Ὀνασικύπρων + SN apposé indiquant la profession τὸν ἱατήραν + coordonnant κὰς + second actant 2 de ἄνωγον et prime actant 2 de ἰγᾶσθαι (τὸς κασίγνητος) + SInf. indiquant le but ἰγᾶσθαι τὸς ἄ(ν)θρώπος τὸς ἰ(ν) τᾶι μάχαι ἰκ(?)//μαμένος : infinitif ἰγᾶσθαι + second actant τὸς ἄ(ν)θρώπος τὸς ἰ(ν) τᾶι μάχαι ἰκ(?)//μαμένος : SN τὸς ἄ(ν)θρώπος + SN apposé indiquant l'état physique du second actant τὸς ἰ(ν) τᾶι μάχαι ἰκ(?)//μαμένος : déterminant τὸς + circonstant (SPrép. indiquant l'espace temporel dans lequel se déroule l'opéra-

tion militaire ἰ(ν) τᾶι μάχαι + participe ἰκ(?)//μαμένος + circonstant (SPrép. indiquant la privation financière ἄνευ μισθῶν).

5 Modalités de rémunération d'Onasilos et de ses frères

l. 4 pa-i/παι (cf. A. l. 12) particule enclitique propre au chypriote (cf. ICS nr. 217, A l. 12, 261; Hoffmann 1891, 291; Schwyzer 1921, 550; 1950, 579 et note 6). Sur la fréquence de cette particule, voir Perpillou 1978.

e-u-we-re-ta-sa-tu/εὐρητάσσατυ (cf. A. l. 14) troisième personne du singulier de l'aoriste du moyen du verbe dénominateur *φρήτ(ρ)α(ο)μαι < *φρητρά(ο)μαι < *φρήτρα (cf. López Eire 1998; Egetmeyer 2010, § 336, 584, 604; Ahrens 1876, 38; Hoffmann 1891, 219; Bechtel 1921, 418 etc). L'augment syllabique /e-/ devant l'initiale du radical /w-/ a abouti à la diphthongue secondaire /eu-/ (sur l'introduction de la voyelle /u-/ entre l'augment et l'initiale du radical, voir Egetmeyer 2010, §§ 99, 617). Il est à noter la fermeture de -(n)to en -(n)tu qui a eu lieu dans la désinence secondaire (cf. Egetmeyer 2010, § 32).

ll. 4-5 o-na-si lo-i/Ὀνασίλωι (cf. A. ll. 7, 12, 14; A.-B. ll. 16-17, 25) dat. sg. m. Cf. A. l. 2: o-na-si-lo-ne/Ὀνασίλων.

l. 5 to-i-se/τοῖς (cf. A. ll. 7, 12, 13 ; B. l. 25) dat. pl. m. de l'article défini reposant sur le thème *so-/*to- (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

ka-se-ke-ne-to-i-se/κασιγνήτοις (cf. A. ll. 7-8, 12-13) dat. pl. m. Sur la formation du mot, cf. A. l. 3 : ka-si-ke-ne-to-se/κασίγνητος.

a-ti/ἀ(ν)τὶ (cf. A. ll. 5, 6, 15 ; B. l. 17) sur la forme non assimilée de ce mot adverbial, voir Egetmeyer 2010, § 210. Sur l'emploi de la préposition comme premier élément d'un nom, voir *id.* § 352.

to/τῶ (cf. A. l. 7, 11 *bis* : τῶ(ν), τῶν, 14 *bis* : τῶ(ν), τῶν, 15 τῶ ; B. l. 30 τῶν gén. pl. m. de l'article défini reposant sur le thème *so-/*to- (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

mi-so-to-ne/μισθῶν gén. pl. m.

ta-/τᾶ(ς) (cf. A. l. 15; B. ll. 17, 20) de l'article défini reposant sur le thème *so-/*to- (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

u-ke-ro-ne/ὕχίρων (cf. A. l. 15) gén. sg. m. Il s'agit d'un composé qui comporte dans le premier membre la préposition *u-* « dessus », qui est considérée par certains comme une préposition à part entière et équivalent à ἐπί (cf. Schwyzer 1950, 517-18 ; Ahrens 1876, 54 ; Chantraine 1968 s.v. « ὕ » ; Perpillou 1987 ; Ruijgh 2001, 107-8 ; sur le refus catégorique de l'existence de cette préposition, voir Strunk 1986, 263-7) et par d'autres comme *u* < **ud* sans apophonie, et dans le second membre, le mot χεῖρ/χίρ < **ghésor-/ghsr-* (Egetmeyer 2010, 25-6, 572, 354 ; Peters 1980, 306-19 ; Schwyzer 1939, 286 ; sur l'évolution de la sifflante devant liquide en position intérieure, voir Egetmeyer 2010, § 171). Le terme désigne donc un supplément payé par-dessus le marché, qui s'ajoute au μισθός « salaire » avec lequel

le composé est cité (cf. Egetmeyer 2010, § 572). Sur la désinence *ro-ne*, cf. A. l. 1 : *pi-lo-ku-po-ro-ne/Φιλοκύπρων*.

to-we-na-i/δοέναι (cf. A. l. 15) infinitif aoriste athématique actif en *-wenai* (< **dh₃-mén-ai*). L'élément *μ* qui fait partie du suffixe (Meillet 1918; Schwyzer 1939, 25, 26, 808-9 [nr. 5 et nr. 17]; Carter 1953, 23-4; Egetmeyer 2010 § 595; Hoffmann 1891, 265; Bechtel 1921, 436) a disparu à cause de sa faiblesse (cf. Hom. *δόμεν, δομέναι* ; Peters 1986, 307-8 note 19 : 1989, 92-109 ; Meier-Brügger 1992, 2: 61-2 ; García Ramón 1998, 60). Selon Egetmeyer (2010, § 655), « il s'agissait d'un cas oblique d'un abstrait verbal hétéroclitique en **-μe/n-*, dont on trouve des parallèles en indo-iranien ». Certains linguistes considèrent *w* comme appartenant à la racine et d'autres comme résultat phonétique secondaire (Brixhe 1984 ; Cowgill 1964, 354-9 ; Duhoux 1992, 249 ; pour une discussion sur les explications concernant l'origine de *w*, voir Egetmeyer 2010, § 655).

e-xe/ἔξ La préposition est attestée cinq fois dans ICS nr. 217 (cf. A. ll. 6, 11, 24 *bis*) et une fois à Karnak (ICS nr. 149, l. 1). *e-xe* (< **e-ks-e*). Ἐξ figure aussi sous la forme de ἐς, qui est une variante dialectale simplifiée (ICS nrr. 218b, 167b, 288). Sur l'évolution de /ks/ en /ss/, voir Egetmeyer 2010, §§ 190-1; Lejeune 1954, 72-4.

to-i/τῶι (cf. A. ll. 6, 7, 8 τ(ῶ), 11, 24, 31 *bis* τῶι, τ(ῶ)): dat. sg. m. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547). Sur la chute du /i/ en position devant voyelle, voir Morpurgo-Davies 1988, 108-13 et 124-5.

l. 6 wo-i-ko-i/οίκωι La désinence longue du datif singulier est bien présente dans le Bronze d'Idalion (cf. A. l. 11: *ko-ro-i/χώρωι* ; B. l. 24: *ka-po-i/κᾶποι*).

pa-si-le-wo-se/βασιλῆος (cf. A. l. 8 ; B. l. 17) gén. sg. m. (cf. ICS nrr. 1, ll. 1.1, 6.2, 7.5-6, 8.2, 15.1.2, 16.1-2, 23.1, 24.1, 27d.1.2, 169.1.2, 172a.1, 176b, 323a.1, 324c.2) (cf. *i-e-re-wo-se/ιερεῖφος* ICS nr. 234, ll. 1, 2, 255). On retrouve également les formes *pa-si-le-o-se/βασιλῆος* (ICS nrr. 17.1, 90.3, 91.3, 170b.c, 171d, 212.1, 322a.c, 325a.2, d.2-3), *pa-si-le-wo/βασιλῆφο* (ICS nr. 322c, l. 1) et [*pa*]-*si-le-o/[βα]*σιλῆο (ICS nr. 322b) (sur la chute de /s/ final, voir Egetmeyer 2010, § 180). Sur la formation du mot, cf. A. l. 2 : *pa-si-le-u-se/βασιλεὺς*.

po-to-li-wi/πτόλιωι dat. sg. f. Sur l'initiale *-pt-*, cf. A. l. 1: *po-to-li-ne/πτόλιωι*. Le chypriote a introduit un /w/ analogique dans *po-to-li-wi/πτόλιωι* afin d'éviter la construction isovocalique. Sur cette innovation du chypriote, voir Egetmeyer 2005, 218-19 et la bibliographie citée ; Bechtel 1921, 427; Schwyzer 1939, 1: 572; Hoffmann 1891, 195, 244-5; Watkins 2007; Egetmeyer 2010, § 520.

a-ro-ku-ro/ἀργύρω acc. sg. m.

ta l ta/τά(λαντων) I τά(λαντων) (cf. A. l. 13) Pour l'abréviation *ta*, cf. Ahrens 1876, 39-40.

tu-wa-no-i-nu/ἔδουαν οἴ(ν)ωυ Cowgill (1964) fut le premier à adopter la forme ἔδουαν (troisième personne du pluriel de l'indicatif

aoriste *ἔδοαν). Cette lecture a été acceptée par Egetmeyer (1993a, 41-7 ; 2004, 103-6) et Georgiadou (2010, 151). ἔδουσαν est suivie des particules οἶ(v) (= gr. com. οὖν) et νυ (= νυν enclitique). Par contre, Masson (*ICS*, 239) a adopté la translittération δουσανοί (troisième personne du singulier de l'optatif présent) νυ (cf. A. l. 16). On rapproche cet hapax au présent *δουάνω (cf. Hoffmann 1891, 70, 165, 264) ou à δουάνω (cf. Bechtel 1921, 431 ; Schwyzer 1939, 700 ; Frisk, *Griech. Etym. Wb.*, 1: 389 ; Carter 1953, 23-4). La translittération de οἶ(v)νυ a été proposée par Cowgill 1964. De son côté, Egetmeyer (2010) propose l'existence du pronom φοι « lui » à la place de la particule οἶ(v). Sur les problèmes d'interprétation du texte que pose cette lecture, voir Georgiadou 2010, 153-4. Enfin, Deecke (1881, nr. 6, 1881, 153) fut le premier à lire la forme νυ. Cette lecture fut acceptée par Bechtel 1921, 43; Schwyzer 1950, 570-1; Ruigh 1957, 57-8, 64; et *ICS*, 239.

l. 7 a-ra-ku-ro-ne/ἀργύρων (cf. B. l. 17: ἀργύρω ; ll. 25-6: ἀργύρω/v) gén. sg. m. Sur la formation de ce génitif, cf. A. l. 1 : *pi-lo-ku-ro-ro-ne*/Φιλοκύπρων. Sur l'emploi du génitif adnominal préposé (*a-ra-ku-ro-ne*/ἀργύρων) au substantif auquel il appartient, voir Egetmeyer 2010, § 714.

to-te/τῶδε (cf. B. l. 17) gén. sg. m. du pronom démonstratif reposant sur le thème *so-/*to- + particule (cf. Egetmeyer 2010, §§ 549, 550).

ta-la-to-ne/ταλά(ν)των gén. pl. n.

l. 8 a-pu/ἀπὺ (cf. B. l. 17) préposition. Il s'agit d'une forme archaïque propre au dialecte arcadien et chypriote (cf. Dubois 1988, § 86). Sur la fermeture de la voyelle o en u dans le chypriote, voir Egetmeyer 2010, § 34.

za-?-l/ζᾶ(?)₁ (cf. B. ll. 17, 24) dat. sg. f. Le signe z est courant dans le syllabaire chypriote (*ICS* nrr. 154 ; 254 ; 261 ; 298, l. 1 ; 318 ; 327 ; 335, l. 3 etc.). Au départ, Schmidt (1874) a proposé une valeur ga. Ensuite, Deecke, Siegismund (1875, 221-2) ont attribué au signe la valeur za, acceptée par la suite par Masson (*ICS*, 240). Celui-ci justifie son interprétation par l'existence indiscutable du signe zo notant zō, comparable à za. Ce dernier signe « comprendrait un élément consonantique initial équivalant à un signe unique » (*ICS*, 55).

Par contre, Lejeune (1954, 69-71) évoque l'existence possible de deux signes homophones, ka₁, notant ka, xa, et ka₂ (za ?) servant à noter γα. La transcription γα pour la forme za ?ne, ζα(?)_v est considérée par Masson comme peu plausible. En revanche, elle a été acceptée par Egetmeyer (1993b ; 2002) et adoptée dans *LSJ*, suppl.

o-i-ro-ni/οἶρωνι (cf. B. l. 31) dat. sg. m. Le terme οἶρων est bâti sur le thème nominal οἶρ-, auquel s'ajoute le suffixe possessif -ōn-, propre aux mots désignant des localités (Egetmeyer 2010, § 299). Le terme se retrouve aussi chez Érasistrate, fr. 38, *LSJ* s.v. et Hésychius (ο 389 : οἶρων· ἡ ἐκ τῆς καταμετρήσεως τῆς γῆς εὐθυωρία). Sur les difficultés de la lecture du terme, voir *ICS*, 240. Le terme sert à désigner la terre qui se trouve dans le district d'Alampria et qui sera oc-

trouée à la famille des médecins et à leurs enfants. Cet emploi, comme celui à la l. 31 τ(ϛ̃) οἰρῶνι renvoyant au district d'Idalion, laissent entendre qu'il s'agit d'un terme à connotation technique, propre à désigner tant le grand district d'Idalion que ses petits districts (voir Georgiadou 2010, 180).

a-la-pi-ri-ya-ta-i/Ἀλα(μ)πριγάται dat. sg. m. Adjectif en -ιάτας, tiré d'un toponyme Ἀλαμπρία (Schmidt 1874, 49 ; Ahrens 1876, 42). Il s'agit du village appelé encore actuellement Ἀλάμπρα, faisant partie du territoire d'Idalion.

ko-ro-ne/χῶρον (cf. B. l. 18) acc. sg. m. Le terme désigne le terrain octroyé aux médecins et à Onasilos. Ce terrain est une subdivision de la terre du roi désignée par γᾶ (Georgiadou 2010, 180).

l. 9 to-i/τῶι dat. sg. n. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

e-le-i/ἔλει dat. sg. n. de ἔλος (< **selos* ; sur la chute très ancienne de /s/ devant voyelle, voir Egetmeyer 2010, § 170). Sur la formation de la désinence -ει, cf. A. l. 1 : ἔτει.

ka-ra-u-o-me-no-ne/χραυόμενον acc. sg. m. du participe présent moyen en -meno- (< **k^hraúō* « voisiner » ; Egetmeyer 2010, § 631). Ce participe repose probablement sur l'aoriste χραεῖν, ἔχραον < **ἔχραφον* « attaquer » < **g^hreh₁-μ-*. Sur le sens imparfait de ce présent et le rapport sémantique entre le présent et l'ancien aoriste, voir Egetmeyer 2010, § 502.

o-ka-to-se/Ὀ(γ)κα(ν)τος gén. sg. m. du nom propre Ὀγκας. Il s'agit d'un surnom ou d'un sobriquet servant à caractériser une personne. Ὀγκας fait partie de ὀγκᾶς « braillard ».

a-la-wo/ἄλω (cf. B. ll. 18, 21) Deecke, Siegismund (1875, 250) ont vu ἄλῳς répondant au féminin ionien attique ἄλως « aire », « verger ». Cette explication a été acceptée par Hoffmann (1891, 70-1, 157, 195), qui a identifié ἄλῳ comme un accusatif. Deecke (1883, 29-30) pense au neutre ἄλῳν, auquel cas on aurait ici le génitif ἄλῳ et l'accusatif ἄλῳν à la l. 21. Cette interprétation a été suivie par Meister 1889, 243 ; Bechtel 1921, 243 ; Schwyzler 1939, 472 et 1923, 414 ; Frisk 1972, 1 : 82). L'existence d'une glose chypriote (Hsch. α 3251: ἄλουα κῆποι. « Κύπριοι ») vient confirmer cette explication. Sur la conservation de /w/ en position intérieure dans /-lw-/ avec une graphie hétérosyllabique, voir Egetmeyer 2010, § 131.

ta/τὰ (cf. A. l. 9, 18, 19 ; B. l. 22 bis, 26) acc. pl. n. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

te-re-ki-ni-ya/τέρχνιγα (cf. B. ll. 18-19, 22) acc. pl. n. Le mot se rattacherait à la racine verbale **d^herg^h-* « tenir » et signifierait « racine » (Janda 1996, 85 note 35 ; Egetmeyer 2010, § 215). Sur la traduction « jeunes plants », voir Egetmeyer 2010, § 348 (cf. Hsch. τ 1447: τέρχνεα φυτότα νέα). Sur la graphie du groupe consonantique constitué d'une liquide, une occlusive et une sifflante, voir Egetmeyer 2010, § 254.

e-pi-o-ta/ἐπιό(ν)τα (cf. B l. 19, 22) acc. pl. n. du participe présent en *-e/ont-*. L'initiale de ce participe présente l'évolution dialectale *iont-* <**eont-* <**esont-* <**h₂sont-* (cf. Egetmeyer 2010, § 577).

l. 10 pa-ta/πά(ν)τα (cf. B. l. 19, 22) acc. pl. n. L'adjectif repose sur un thème **péh₂-nt-* (Klingenschmitt 1975, 68, 76-7 note 1; Pinault 2008, 522-4; Egetmeyer 2010, § 337). Phonétiquement, la graphie *pa-ta* pour attique πάντα pourrait représenter plutôt /*pāta/* que /*pa(n)ta/*, ce qui fait songer à une assimilation régressive (cf. Egetmeyer 2010, § 88).

e-ke-ne/ἐχεν (cf. B. l. 22) infinitif présent (cf. Hoffmann 1891, 71, 262; Bechtel 1921, 436). Il s'agit d'une forme chypriote, dont la finale présente la contraction (**ēn* : *e-(h)en* < **e-sen*). Cette forme est comparable à la forme non-contractée du mycénien *e-ke-e/(h)ek^he(h)en* (Bennett 1955, nr. 704, l. 6).

pa-no-ni-o-ne/πανώνιον (cf. B l. 22) acc. sg. m. Cet hapax est un adjectif composé, dont le second membre *o-ni-o-ne* appartient au groupe ὀνινημι « être utile à ». L'initiale vocalique du second membre devait subir un allongement analogique (*pa-no-ni-o-ne/πανώνιον*) (cf. Schwyzler 1939, 397-8 ; Risch 1974, 225-6 ; Egetmeyer 2010, § 347). Sur la conservation de *-n-* en position intérieure, voir Egetmeyer 2010, § 158. L'adjectif s'accorde avec τὸ(ν) χώρον (l. 8).

u-wa-i-se ga-ne/ύαις ζα(?) (cf. B ll. 22-3, 28) Hoffmann (1891, 71-2) interprète cette locution comme suit : la préposition ύ, υf devant voyelle, + l'accusatif neutre αἶψς (cf. skr. *āyā*) + accusatif ζᾱν « vie » (skr. *dyāyā* (?)). Cette interprétation a été reprise par Fraenkel (1950, 142-4). Selon lui, *-αις* serait un accusatif pluriel d'un thème en *-i-*, et ζᾱν un accusatif *g^wyām* apparenté à βίος. L'expression signifierait « pour la vie, pour l'éternité ». En s'appuyant sur cette interprétation concernant *-αις*, Hamp (1953, 240-2) propose l'explication suivante : υ αιϕινς ζῖᾱων (gén. pl.). Lejeune (1954, 75-8) accepte la première partie de l'interprétation suggérée par Hamp et Fraenkel. Par contre, pour la première forme *za ?-ne*, il propose un infinitif γᾱν (*γᾱ(F)γω, γᾱω), ce qui justifie la traduction « pour toujours » (ll. 10, 22-3). Ces théories ont été discutées par Masson (ICS, 240-1), qui considère l'explication de Fraenkel comme la plus simple (voir aussi Puhvel 1954 ; Pisani 1974 ; Southern 1999, 235 note 120 ; Egetmeyer 2010, § 564). De son côté, Watkins (chez Peters 1980, 63) donne le schéma suivant pour le mot ύϕαις : *u-w-ai-s* <**h₂iuajs* (**h₂iu-* > (*h*)-*u-* cf. *h₂óju* « force de vie » + *w* + /*-ai-*/ < *-h₂eḷ-*). La locution *u-wa-i-se ga-ne* signifierait alors « pour toujours sur la terre ». Perpillou (1987, 201-2) analyse le premier mot comme reposant sur une préposition *u* suivie d'un accusatif pluriel *aī(n)s* « pour l'éternité, pour toujours ». Enfin, Ruijgh (2001, 108 note 7) combine la théorie de Watkins avec celle de Perpillou, ce qui l'amène à considérer ύϕαις comme *ù áis* constitué de la préposition *u* + du datif-locatif **aíwí* élargi par le *-s* adverbial. Le second mot du syntagme a été également étudié par Willi 2008 et

Weiss 1995. Le premier considère *gān* comme un accusatif de γᾶν/γῆ « terre » reposant sur un ancien **g-*. Le second propose *dʒān*, accusatif d'un **dʒa* « vie », dérivé d'un ancien **gʷi*. Ces deux propositions ont été largement discutées par Egetmeyer 2010, § 565. Sur l'existence de la préposition *u-* en chypriote, cf. A. l. 5: *u-ke-ro-ne/ύχίρων*.

a-te-le-ne/ἀτελήν acc. sg. m. L'adjectif s'accorde avec τὸ(ν) χῶρον (l. 8 ; sur l'accusatif en -ήν, voir Hoffmann 1891, 251; Bechtel 1921, 427). Il s'agit d'un adjectif en -ēs avec *a* privatif (sur la formation des adjectifs avec *a* privatif en chypriote, voir Egetmeyer 2010, § 344). Egetmeyer (2010, § 344) pense qu'il s'agirait d'un archaïsme qui aurait la forme antévocalique d'une ancienne désinence dans *-*esm* V-, à la différence de -*ea*, qui est la forme anté-consonantique. Voir à ce propos Dubois, *Dialecte arcadien* § 59; Egetmeyer 2010, § 510.

e/ῆ (cf. A. ll. 11, 13, 23 bis, 25) Coordonnant disjonctif tonique ē qui correspond au dorien ῆ et à l'homérique ῆε (*ē-we-). La forme *ē-we- est issue de l'union de la particule affirmative ῆ (< *ē) « vraiment » et d'un enclitique disjonctif -we (cf. lat. -we).

ke/κέ (cf. B. ll. 23, 29 bis) particule modale enclitique exprimant l'éventualité et correspondant à l'attique ᾶν non-enclitique (Hoffmann 1891, 290-1 ; Bechtel 1921, 436-7 ; Schwyzer 1950, 305-6, 568-9, 683 ; ICS, 241 ; Reece 2009, 73-8 ; Egetmeyer 2010, § 575). Au niveau sémantique, la particule κέ sert à renforcer le subjonctif prospectif ou le futur qu'elle accompagne.

si-se/σις (cf. B. ll. 23, 29) pronom indéfini correspondant à τις < **kʷis* (cf. Hsch. σ 1350 : σί βόλε<αι ?> · τί θέλεις ; Hoffmann 1891, 124, 206, 222 ; Bechtel 1921, 411). Sur l'évolution de l'ancienne labio-vélaire sourde devant /i/ en sifflante (**kʷi* > *si*) à l'époque post-myécénienne (cf. Egetmeyer 2010, § 196).

l. 11 pa-i-da-se/παΐδας (cf. B. l. 23) acc. pl. m.

pa-di-no-ne/παίδων (cf. B. l. 30) gén. pl. m.

ko-ro-i/χώρωι dat. sg. m.

to-i-te/τῶιδε (cf. B. l. 24) dat. sg. m. du pronom démonstratif *o-te/* ὄδε. Sur les attestations des formes élargies avec -*te/-δε* dans les ICS, voir Egetmeyer 2010, § 549.

l. 12 e-xo-ru-se/ἐξορύξη (cf. A. l. 12; B. ll. 24, 25) troisième personne du singulier du subjonctif aoriste sigmatique du verbe ἐξορύσσω « déterrer, arracher » (cf. Deecke 1883, 30; *Dial. graec. ex.*, 428; Egetmeyer 2010, § 601). Hoffmann (1891, 72) a pensé à la forme *ἐξορπίζω « chasser, expulser » ou à celle de *ἐξορύζω (1891, 181 ; Bechtel 1921, 432). Sur la graphie du groupe consonantique /k/ et /s/, voir Egetmeyer 2010, § 245. La coupure morphologique du mot est expliquée par division graphique (cf. Hoffmann 1891, 226-7 ; Bechtel 1921, 421 ; ICS, 241 ; Egetmeyer 2010, § 259). Pour le subjonctif en -η, voir Hoffmann 1891, 260 ; Bechtel 1921, 435.

i-te/iδέ (cf. B. ll. 24-5, 26) il s'agit d'une conjonction qui repose sur le thème élargi du pronom démonstratif **i* (cf. Egetmeyer 2010, § 553),

suivi de la particule enclitique *-te* (Egetmeyer 2010, § 573) (cf. *ICS* nr. 306, ll. 4, 7 ; nr. 327, ll. 15, 17, 19). Selon Egetmeyer (2010, § 80), *i-te/iδέ* sert à introduire une phrase principale. En revanche, Schwyzer (1950, 316), suivi de Masson (*ICS*, 305-7) la considère comme une conjonction initiale d'une phrase conditionnelle principale. Sur l'usage de *iδέ* comme coordonnant de phrase et comme coordonnant de mots, voir Egetmeyer 2010, § 694.

pa-i/παι (<**k^wa* + i ; cf. dor. πᾶι < **k^wai* ; myc. qa) cette particule est généralement placée en seconde position de phrase. Dans le cas présent, elle est attestée après *i-te/iδέ*.

o/ὄ acc. sg. n. Hoffmann (1891, 257), suivi de Bechtel (1921, 443) et de Masson (*ICS*, 241), s'interrogent sur l'origine du mot : s'agit-il de l'ancien relatif ὄ(ς) ou bien de l'article en fonction de relatif ? La réponse est donnée par Egetmeyer (2010, § 555), qui après avoir montré la chute peu probable de *-s* final dans cette inscription, excluant ainsi la première explication, opte pour la seconde, celle de l'article ὄ doté d'une fonction relative.

pe-i-se-i/πείσει (cf. B. l. 25 ; aussi *ICS* nr. 327, B l. 20) troisième personne du singulier de l'indicatif futur. Cette forme avec initiale dialectale correspond à celle de l'attique *πείσει*, dont le thème repose sur **k^weǵ-* « payer » (Egetmeyer 2010, §§ 227, 615 ; Kümme, Rix et al. 340 note 1 ; De Lamberterie 2004, 249 note 42). Sur la perte de la labio-vélaire de la racine **k^weǵ-*, voir Egetmeyer 2010, § 233. Le futur « il paiera » est proche de la fonction d'un impératif (cf. Schwyzer 1950, 291).

l. 13 pa-i-si/παισι (cf. B. l. 25) dat. pl. m.

a-ra-ku-ro-ne/ἄργυρον (cf. B. l. 25) acc. sg. m.

to-te/τό(ν)δε (cf. B. l. 25) acc. sg. m. du pronom démonstratif reposant sur le thème **so-* / **to-* + particule *-δε* (cf. Egetmeyer 2010, § 550). Sur la place du pronom-adjectif à la fin de l'énoncé, voir Egetmeyer 2010, § 660.

l. 4 coordonnant *κᾶς* + circonstant *παι* + ... prime actant 1 désigné par son statut socio-politique *βασιλεὺς* + coordonnant *κᾶς* + prime actant 2 ἄ πτόλις.

ll. 4-6 SV (Prédicat): *εὐρητάσατν ... Ὀνασί/5/λωι κᾶς τοῖς κασιγνήτοις ἄ(ν)τι τῷ μισθῶν κᾶ(ς) ἄ(ν)τι ὑγήρων δοφένα ἐξ τῶι/οίκωι τῶι βασιλῆος κᾶς ἐξ ταῖ πτόλι ἀργύρω τά(λαντον) I τά(λαντον):* *noyau* verbe *εὐρητάσατν* + SInf. *Ὀνασί/5/λωι κᾶς τοῖς κασιγνήτοις ἄ(ν)τι τῷ μισθῶν κᾶ(ς) ἄ(ν)τι ὑγήρων δοφένα ἐξ τῶι/οίκωι τῶι βασιλῆος κᾶς ἐξ ταῖ πτόλι ἀργύρω τά(λαντον) I τά(λαντον):* tiers actant 1 désigné par son nom *Ὀνασί/5/λωι* + coordonnant *κᾶς* + tiers actant 2, qui est lié au tiers actant 1 par des liens de parenté *τοῖς κασιγνήτοις* + circonstant SPrép. 1 indiquant la compensation *ἄ(ν)τι τῷ μισθῶν* + coordonnant *κᾶς* + circonstant SPrép. 2 indiquant la compensation *ἄ(ν)τι ὑγήρων* + infinitif *δοφένα* + circonstant SPrép. 1 indiquant la séparation *ἐξ*

τῶι/φοίκωι τῶι βασιλῆφος : SPrép. ἐξ τῶι/φοίκωι + SN apposé indiquant le possesseur de la maison désigné par son statut socio-politique τῶι βασιλῆφος + coordonnant κὰς + circonstant SPrép. 2 indiquant la séparation ἐξ ταῖ πτόλιφι + second actant SN indiquant la somme de la rémunération : ἀργύρω τά(λαντον) I τά(λαντον).

I.7 prime actant 1 désigné par son statut socio-politique βασιλεὺς + coordonnant κὰς + prime actant 2 (ἅ πτόλις)

II. 6-10 SV(prédicat) : ἔδουαν οἶ(v)νυ ἀ(v)τι τῶ/ἀργύρων τῶδε τῶ ταλά(v)των ... Ὀνασίλωι κὰς τοῖς κασι/γνήτοις ἀπὺ τᾶι ζᾶ(?)ι τᾶι βασιλῆος τᾶ ἰ(v) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἀλα(μ)πριγάται τὸ(v) χῶρον/τὸν ἰ(v) τῶι ἔλει τὸ(v) χραυόμενον Ὀ(γ)κα(v)τος ἄλω κὰς τὰ τέρχνιγα τὰ ἐπιό(v)τα/πά(v)τα ἔχεν πανώνιον ὕαις ζα(?) ἀτελήν : noyau verbe δυάνοι + circonstant οἶ(v)νυ + circonstant SPrép. indiquant la compensation ἀ(v)τι τῶ/ἀργύρων τῶδε τῶ ταλά(v)των + tiers actant 1 désigné par son nom Ὀνασίλωι + coordonnant κὰς + le tiers actant 2, qui est lié au tiers actant 1 par des liens de parenté τοῖς κασι/γνήτοις + circonstant SPrép. indiquant la séparation ἀπὺ τᾶι ζᾶ(?)ι τᾶι βασιλῆφος τᾶ ἰ(v) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἀλα(μ)πριγάται : SPrép. ἀπὺ τᾶι ζᾶ(?)ι + SN apposé indiquant le possesseur de la terre désigné par son statut socio-politique τᾶι βασιλῆφος + SN apposé indiquant l'emplacement τᾶ ἰ(v) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἀλα(μ)πριγάται : déterminant τᾶ + circonstant SPrép. indiquant le site exact ἰ(v) τ(ῶ) οἰρῶνι + SN apposé indiquant les habitants de la ville τῶι Ἀλα(μ)πριγάται + second actant 1 τὸ(v) χῶρον/τὸν ἰ(v) τῶι ἔλει τὸ(v) χραυόμενον Ὀ(γ)κα(v)τος ἄλω : SN τὸ(v) χῶρον + SN apposé indiquant le site exact τὸν ἰ(v) τῶι ἔλει τὸ(v) χραυόμενον Ὀ(γ)κα(v)τος ἄλω : déterminant τὸν + circonstant SPrép. indiquant le lieu ἰ(v) τῶι ἔλει + SN apposé indiquant le territoire voisin τὸ(v) χραυόμενον Ὀ(γ)κα(v)τος ἄλω + coordonnant κὰς + second actant 2 τὰ τέρχνιγα τὰ ἐπιό(v)τα/πά(v)τα : SN τὰ τέρχνιγα... πά(v)τα + SN intercalé en apposition τὰ ἐπιό(v)τα + SInf. indiquant le but ἔχεν πανώνιον ὕαις ζα(?) ἀτελήν : ἔχεν + adj. renvoyant à la notion de l'utilité et de la jouissance πανώνιον + SAdv. indiquant la durée ὕαις ζα(?) + adj. indiquant l'exemption d'impôt ἀτελήν.

II. 10-13 Proposition subordonnée en ἢ κέ (protase) : ἢ κέ σις Ὀνασίλον ἢ τὸς/κασιγνήτος ἢ τὸς παῖδας τῶ(v) παῖδων τῶν Ὀνασικύπων ἐξ τῶι χώρωι τῶιδε/ἐξορύξη : circonstant (particule disjonctive ἢ) + circonstant (particule modale enclitique κέ) + prime actant σις + SV (prédicat) : Ὀνασίλον ἢ τὸς/κασιγνήτος ἢ τὸς παῖδας τῶ(v) παῖδων τῶν Ὀνασικύπων ἐξ τῶι χώρωι τῶιδε/ἐξορύξη : second actant 1 désigné par son nom Ὀνασίλον + circonstant (particule disjonctive ἢ) + second actant 2, qui est lié au second actant 1 par des liens de parenté τὸς/κασιγνήτος + circonstant (particule disjonctive : ἢ) + second actant 3 τὸς παῖδας τῶ(v) παῖδων τῶν Ὀνασικύπων : SN τὸς παῖδας + SN indiquant la possession τῶ(v) παῖδων + SN indiquant le patronyme τῶν Ὀνασικύπων + circonstant (SPrép. indiquant la séparation ἐξ τῶι χώρωι τῶιδε + noyau verbe ἐξορύξη).

Proposition principale (apodose): ἰδέ παι ὃ ἐξορύξει πείσει Ὀνασίλωι κὰς τοῖς κασιγνήτοις ἢ τοῖς παισὶ τὸν ἄργυρον τό(ν)δε· ἄργύρω τά(λαντον) I τά(λαντον): circonstants : ἰδέ παι + prime actant (SN : ὃ ἐξορύξει) + *noyau* verbe πείσει + tiers actant 1 désigné par son nom Ὀνασίλωι + coordonnant κὰς + tiers actant 2, qui est lié au tiers actant 1 par des liens de parenté τοῖς κασιγνήτοις + circonstant (particule disjonctive : ἢ) + tiers actant 3, qui est lié au tiers actant 2 par des liens de parenté τοῖς παισὶ + second actant τὸν ἄργυρον τό(ν)δε· ἄργύρω τά(λαντον) I τά(λαντον): SN cataphorique annonçant la somme de rémunération + SN indiquant la somme de rémunération.

6 Rémunération d'Onasilos seul

l. 14 o-i-wo-i/οῖω dat. sg. m. Le terme répose sur **oi-* « un », suivi du suffixe **wo* (cf. Egetmeyer 2010, § 292). Il se retrouve en mycénien (cf. Leukart 1994, 90 : *o-wo-ta/Oἰφορτάς*) et en arcadien (cf. Ruigh 1957, 127-8 ; Dubois, *Dialecte arcadien*, 2: 123). Sur le maintien de *f*, voir Hoffmann 1891, 193, 276.

(**n**)**a-i-lo-ne/αἴλων** gén. pl. m. Sur le changement de */lj/ en /i/ dans *aljos*, voir Hoffmann 1891, 106, 175, 219; Bechtel 1921, 410; Egetmeyer 2010, 122. Le mot se retrouve dans ICS nr. 231, dans une glose (αἴλα· ἀντὶ τοῦ ἄλλα Κύπριοι) et dans le nom d'Apollon qui dérive de **Ape-lion* (cf. ICS nr. 215, A : *a-pe-i-lo-ne/Ἀπειλώνι*). Sur l'emploi des formes dialectales *a-i-lo-ne/αἴλων*, *a-i-la/αἴλα*, voir Egetmeyer 2010, § 557.

l. 16 e-to-ko-i-nu/ἔδωκ' οἶ(ν)νυ troisième personne de l'indicatif aoriste. Cette translittération a été proposée par Cowgill (1964) et acceptée par Egetmeyer (2010, § 626) et Georgiadou (2010, 151-2). En revanche, Deecke (1881, 153-4), suivi de Masson (ICS, 242), a adopté la forme δώκοι, qu'il a interprétée comme un optatif prescriptif. De son côté Meier-Brügger (1993) pense qu'il s'agit de l'optatif du verbe δοκέω (cf. Bergk 1875, 467 : ἢ δόκοι φ).

B. II. 17-18 ma-la-ni-y/a-i/Μαλανίγ/αι dat. sg. f. Toponyme dérivé de μέλας < **mel-* « sombre » (cf. myc. *ma-ra-ni-jo* ; arc. *Μελανκόμας* « qui a les cheveux noirs » (cf. Dubois, *Dialecte arcadien*, 2: 234 ; *LGNP I*, s.v.) et *Μαλαγκόμας* (cf. Hoffmann 1891, 31 [nr. 35, l. 14 = *IG V.2* nr. 40], 133). Le vocalisme /al/ s'explique soit comme étant le résultat de l'évolution d'un degré zéro **ml* (Peters 1980, 162-5 ; Hajnal 1995, 147 ; Egetmeyer 2010, § 24) soit par assimilation régressive **mela* > *mala* (cf. Schwyzler 1939, 255; Giger van den Heuvel 2007, 18; ICS, 242).

l. 18 pe-ti-ya-i/πεδῖαι dat. sg. f. Cet hapax présente un ancien adjectif substantivé **πεδί-ο* « (plaine) au pied (de la montagne) », dérivé du locatif **πεδί-* (Egetmeyer 2010, § 280). Issu du collectif **pedi-á* (cf. Leukart 1994, 148), le terme *πεδία* est considéré comme un archaïsme par rapport à *πεδῖον* (cf. Egetmeyer 2010, § 280).

ka-ra-u-zo-me-no-ne/χραυζόμενον acc. sg. m. du participe présent reposant sur **k^hrawid^z* (cf. A. l. 9: *ka-ra-u-o-me-no-ne*/χραυόμενον).

a-me-ni-ya/Ἀμενίγᾱ gén. sg. m. Sur le passage de /-au/ > /-a/ devant voyelle dans la désinence du génitif singulier masculin, voir Hoffmann 1891, 167; Egetmeyer 2010, § 91). Cet anthroponyme à *a* privatif a été interprété comme répondant au thessalien Ἀμενέας, avec passage de ε à ι devant α. Cette interprétation a été proposée par Bechtel 1921, 405 et reprise par Masson 1993, 242. Sur la formation des anthroponymes en *-eās*, voir Egetmeyer 2010, § 427.

l. 19 po-e-ko-me-no-ne/ποέχόμενον (cf. B. l. 21) acc. sg. m. du participe moyen dialectal ποσεχόμενον avec le préverbe *pó* < **pos* < **po-se*. L'élimination de *-s-* est favorisée par une dissimilation à cause de la présence d'une occlusive aspirée dans le mot. Le hiatus issu de la chute de la sifflante est antérieur à l'époque chypriote (cf. Egetmeyer 2010, § 31).

po-se/πος (cf. B. ll. 19-20, 21) préverbe correspondant à l'arcadien πος et au mycénien *po-si* < **po-ti*, la désinence *-ti* étant apocopée par la suite (Klingenschmitt 1975 ; Hajnal 1997, 139-40 ; Egetmeyer 2010, § 570).

ro-wo/ῥόω(v) acc. sg. m. Le terme repose sur **sróus*. Sur l'élimination préchypriote de *s* devant liquide en position initiale, voir Egetmeyer 2010, § 170. Sur l'omission de *n/v* à l'accusatif, voir Hoffmann 1891, 213.

tu-ru-mi-o-ne/Δρύμινιον acc. sg. m. Toponyme dérivé de **drū-mo* (δρυμός) « forêt » et **druh₂-s* « bois » (cf. Schwyzler 1939, 494). La lecture ῥόω(v) τὸ(v) Δρύμινιον a été fournie par Deecke chez Meister (1889, 153) et admise par Masson (ICS, 242).

l. 20 ta-ne/τὰν (cf. B. l. 27) acc. sg. f. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

(n)i-e-re-wi-ya-ne/ἱερίγᾱν acc. sg. f. Cette forme nominale à suffixe *-ēwio-* (cf. Egetmeyer 2010, § 289 ; sur la forme élargie *-ewi-o-* du suffixe en diphtongue en *-ēu-*, voir Egetmeyer 2010, § 294) présente un ancien collectif (cf. Leukart 1983, 248-9 ; 1994, 148, 177 ; ICS, 274-7 et Lühr 2008, 222, nr. 98 et 238, nr. 126). Deecke, Siegismund (1875, 254), suivis de Ahrens (1876, 33) et Meister (1889, 155-6), ont songé au terme désignant la prêtresse d'Athéna. Schwyzler (*Dial. graec. ex.*, 434) et, par la suite, Chadwick (1954, 7), Ventris (Ventris, Chadwick 1956, 394) et Szemerényi (1956, 174) ont vu le terme rare ἱερέια « prêtrise » (Frisk 1972, 1: 712), qui désignerait un sanctuaire. Suivant l'ensemble de la description fournie par le texte, ce sanctuaire était situé hors des murs de la cité.

a-ta-na-se/Ἀθάνας gén. sg. f.

ka-po-ne/κάπον acc. sg. m. Le mot repose sur < **keh₂pos*. Le terme sert à désigner une part de « terrain inculte » d'un particulier, un « lot » plutôt qu'un jardin (cf. Richter 1968, 96; Hellmann 1992, 207-10; Egetmeyer 1993a, 51 note 34). Sur l'accord entre substantif et adjectif, voir Egetmeyer 2010, § 702.

si-mi-to-se/Σίμιδος gén. sg. f. du nom Σίμις ou Σίμμης du groupe Σιμμίας. Il s'agit d'un anthroponyme à suffixe *-íd-* (cf. Egetmeyer 2010, § 434 ; Schwyzer 1939, 464 ; Bechtel 1891, 346 ; ICS, 242). Sur le sens du nom voir, Perdicoyianni-Paléologou 2011, 32. Sur les problèmes que pose l'interprétation de Σίμις comme anthroponyme, voir Georgiadou 2010, 181 note 158. En revanche, la philologue opte pour l'emploi de Σίμις visant à désigner un toponyme.

ll. 20-21 a-ru-ra-i/ἀρούρα/i dat. sg. f. Sur l'évolution du groupe */rj/ en /r/, voir Egetmeyer 2010, § 124.

l. 21 ti-we-i-te-mi-se/Διείθεμις nom. sg. m. Nom composé dont le premier élément *diwei-* est un ancien datif singulier du théonyme Ζεύς, issu de **deji-* (Egetmeyer 2010, §§ 371, 464, 530). Sur le sens du nom, voir Perdicoyianni-Paléologou 2011, 31.

o/ó nom. sg. m. de l'article défini reposant sur le thème **so-/to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

a-ra-me-ne-u-se/Ἀρμάνευς nom. sg. m. Cette forme fut l'objet de plusieurs controverses. Deecke (1883), Meister (1889), Schwyzer (*Dial. graec. ex.*), Mitford (1950, 102, note 2) l'interprètent comme un ethnique ou un démotique. Selon Ahrens (1876, 70), ce serait le patronyme, gén. en *-eus* d'un nom Ἀρμάνης correspondant à *Ἀρμίνης. Cette interprétation a été adoptée par Hoffmann (1891, 72, 168, 251). Selon Masson (ICS, 242) et Bechtel (1917, 74), le nom Ἀρμίνης doit appartenir au groupe des noms en *-άρμενος*. Egetmeyer (2010, § 294) considère la forme Ἀρμάνευς comme un nom d'une subdivision du territoire d'Idalion. Sur la modification du timbre vocalique /a-e/ > /a-a/ progressif (?), voir Egetmeyer 2010, § 117.

e-ke/ἤχε troisième personne du singulier de l'indicatif imparfait (cf. A. l. 10: *e-ke-ne/ἔχεν*). La forme correspond à l'attique εἶχε reposant sur la racine **seǵ^h-*. Sur la contraction de l'augment temporel avec le /e-/ de la racine, voir Egetmeyer 2010, § 618. Sur les désinences de l'imparfait voir Egetmeyer 2010, § 640.

ll. 21-22 pa-sa-ko-ra-ne/Πασαγόρα/v acc. sg. m. Sur le sens du nom, voir Perdicoyianni-Paléologou 2011, 31.

pa-no-ni-o-se/πανωνίος acc. pl. m. en accord avec χῶρον et κᾶπον. Sur cet *hapax* cf. A. l. 10 : *pa-no-ni-o-ne/πανώνιον*. L'adjectif s'accorde avec τὸν κᾶπον (l. 20).

l. 23 a-te-li-ya/ἀτελίγια acc. pl. n. en accord avec χῶρον (l. 18) et κᾶπον (l. 20). Il s'agit d'un adjectif en *-ēs* à *a* privatif. Sur la désinence /ija/ < /-ea/, voir Egetmeyer 2010, § 514. Sur l'accord entre substantif et adjectif voir Egetmeyer 2010, § 702. Sur l'emploi de l'accusatif pluriel neutre à la place de celui de l'accusatif singulier masculin, voir Georgiadou 2010, 154-5.

i-o-ta/ἰό(ν)τα participe présent, acc. pl. n. en accord avec χῶρον et κᾶπον. Sur la voyelle initiale typiquement chypriote de cette forme, voir Bartoněk 2003, 311-12; Meier-Brügger 1992, 2: 63; Egetmeyer 2010, § 627. Sur la formation du présent radical athématique εἶμί, cf.

Egetmeyer 2010, § 577.

I. 24 *ta-i-te*/τᾷδε dat. sg. f. du pronom démonstratif reposant sur le thème **so-/*to-* + particule (cf. Egetmeyer 2010, §§ 549, 550).

i/ī L'emploi de ce syllabogramme s'explique par sa place devant une voyelle initiale – par opposition de *ī* qui figure devant consonne (cf. A. I. 6 : *e/ī*) – et par la tendance générale de *ē* vers *ī* en chypriote (ICS, 178-9, 243). De leur côté, Meier-Brügger (1992) dans une lettre privée (Egetmeyer 2004, 1-4) et Schmitt (1995, 1-4) ont adopté la graphie *i-te*/ιδὲ au sens de « et ». Sur les problèmes de traduction que pose cette graphie, voir Georgiadou 2010, 157.

ka-po-ι/κάπωι dat. sg. m. Sur la formation du mot, cf. A. I. 20.

II. 14-15 prime actant 1 désigné par son statut socio-politique (βασιλεὺς) + coordonnant (κᾶς) + prime actant 2 (ἄ πτόλις).

II. 14-16 SV (prédicat) : κᾶς Ὀνασίλωι οἴφωι ἄνευ τῶ(ν) κασιγνήτων τῶν αἰλῶν ἐφρητάσату .../... δοφέναι ἄ(ν)τι τᾶ(ς) ὑχίρων τῶ μισθῶν ἀργύρω πε() III πε()/II δι() Ἐ(δάλια): coordonnant κᾶς ... + noyau verbe ἐφρητάσату intercalé entre la première partie Ὀνασίλωι οἴφωι ἄνευ τῶ(ν) κασιγνήτων τῶν αἰλῶν et la seconde partie δοφέναι ἄ(ν)τι τᾶ(ς) ὑχίρων τῶ μισθῶν ἀργύρω πε() III πε()/II δι() Ἐ(δάλια) du SInf. + SInf. Ὀνασίλωι οἴφωι ἄνευ τῶ(ν) κασιγνήτων τῶν αἰλῶν .../... δοφέναι ἄ(ν)τι τᾶ(ς) ὑχίρων τῶ μισθῶν ἀργύρω πε() III πε()/II δι() Ἐ(δάλια): tiers actant Ὀνασίλωι οἴφωι : SN désignant bénéficiaire exclusif + circonstant SPrép. indiquant l'exclusion d'autres tiers actants ἄνευ τῶ(ν) κασιγνήτων τῶν αἰλῶν + infinitif δοφέναι + circonstant SPrép. indiquant la compensation ἄ(ν)τι τᾶ(ς) ὑχίρων τῶ μισθῶν + second actant ἀργύρω πε() III πε()/II δι() Ἐ(δάλια): SN indiquant la première somme de rémunération ἀργύρω πε() III πε() + SN indiquant la seconde somme de rémunération II δι() Ἐ(δάλια).

I. 16 prime actant 1 désigné par son statut socio-politique βασιλεὺς, coordonnant κᾶς, prime actant 2 ἄ πτόλις.

II. 16-23 SV (prédicat): ἔδωκ' οἴ(ν)νυ ... Ὀνασί/(B)/λωι ἄ(ν)τι τῶ ἀργύρω τῶδε ἀπὺ τᾶς ζᾶ(?)ι τᾶι βασιλῆφος τᾶ ἰ(ν) Μαλανίγα/ι τᾶι πεδίγαι τὸ(ν) χῶρον τὸν χραυζόμενον Ἀμενίγα ἄλφω, κᾶς τὰ τέρ/χνίγα τὰ ἐπίο(ν)τα πά(ν)τα, τὸ(ν) ποέχόμενον πὸς τὸ(ν) ῥοφο(ν) τὸ(ν) Δρύμνιον κᾶς πὸς τὰν ἱερήφιγαν τᾶς Ἀθάνας, κᾶς τὸ(ν) κᾶπον τὸν ἰ(ν) Σίμιδος ἀρούρα/ι, τὸ(ν) Διφειθεμῖς ὁ Ἀρμάνευς ἦχε ἄλφω, τὸ(ν) ποέχόμενον πὸς Πασαγόρα/ν τὸν Ὀνασαγόραυ, κᾶς τὰ τέρχνιγα τὰ ἐπίο(ν)τα πά(ν)τα ἔχεν πανωνίος ἰ/φαις ζα(?)ν, ἀτελίγα ἰό(ν)τα + noyau verbe ἔδωκ' + circonstant particule : οἴ(ν)νυ + tiers actant Ὀνασί/(B)/λωι + circonstant SPrép. indiquant la compensation ἄ(ν)τι τῶ ἀργύρω τῶδε + circonstant SPrép. indiquant la séparation ἀπὺ τᾶς ζᾶ(?)ι τᾶι βασιλῆφος τᾶ ἰ(ν) Μαλανίγα/ι τᾶι πεδίγαι : SPrép. ἀπὺ τᾶς ζᾶ(?)ι + SN indiquant le possesseur τᾶι βασιλῆφος + SN indiquant l'emplacement τᾶ ἰ(ν) Μαλανίγα/ι τᾶι πεδίγαι + second actant 1 τὸ(ν) χῶρον τὸν χραυζόμενον Ἀμενίγα ἄλφω, κᾶς τὰ τέρ/χνίγα τὰ ἐπίο(ν)τα

πά(ν)τα, τὸ(ν) ποέχόμενον πὸς τὸ(ν) ῥόφο(ν) τὸ(ν) Δρύμνιον κὰς πὸς τὰν ἱερήφιγαν τὰς Ἀθάνας : SN indiquant le second actant 1a τὸ(ν) χῶρον + SN apposé indiquant le territoire voisin τὸν χραυζόμενον Ἀμενίγα ἄλφω + coordonnant κὰς + SN indiquant le second actant 1b τὰ τέρχνια τὰ ἐπιό(ν)τα πά(ν)τα : SN τὰ τέρχνια... πά(ν)τα + SN intercalé en apposition τὰ ἐπιό(ν)τα + SN apposé indiquant l'étendue du terrain τὸ(ν) ποέχόμενον πὸς τὸ(ν) ῥόφο(ν) τὸ(ν) Δρύμνιον κὰς πὸς τὰν ἱερήφιγαν τὰς Ἀθάνας : SN τὸ(ν) ποέχόμενον + SPrép. 1 indiquant la limite πὸς τὸ(ν) ῥόφο(ν) τὸ(ν) Δρύμνιον κὰς πὸς τὰν ἱερήφιγαν τὰς Ἀθάνας : SPrép. 1 indiquant la limite πὸς τὸ(ν) ῥόφο(ν) τὸ(ν) Δρύμνιον : Prép. + SN τὸ(ν) ῥόφο(ν) τὸ(ν) Δρύμνιον : SN τὸ(ν) ῥόφο(ν) + SN indiquant le toponyme τὸ(ν) Δρύμνιον + coordonnant κὰς + SPrép. 2 indiquant la limite πὸς τὰν ἱερήφιγαν τὰς Ἀθάνας : Prép. + SN τὰν ἱερήφιγαν τὰς Ἀθάνας : SN τὰν ἱερήφιγαν + théonyme au génitif possessif + coordonnant κὰς + second actant 2a τὸ(ν) κἄπον τὸν ἰ(ν) Σίμιδος ἀρούρα/ι, τὸ(ν) Διφείθεμις ὁ Ἀρμάνευς ἦχε ἄλφω, τὸ(ν) ποέχόμενον πὸς Πασαγόρα/ν τὸν Ὀνασαγόραυ : SN τὸ(ν) κἄπον + SN apposé indiquant le site exact τὸν ἰ(ν) Σίμιδος ἀρούρα/ι : déterminant τὸν + circonstant SPrép. indiquant le lieu ἰ(ν) Σίμιδος ἀρούρα/ι + SN apposé indiquant le possesseur du lot τὸ(ν) Διφείθεμις ὁ Ἀρμάνευς ἦχε ἄλφω : second actant τὸ(ν) + prime actant Διφείθεμις ὁ Ἀρμάνευς : SN indiquant le NPropre du possesseur Διφείθεμις + SN indiquant l'ethnique ὁ Ἀρμάνευς + noyau verbe ἦχε + qualificatif du second actant ἄλφω + SN apposé indiquant l'étendue du lot τὸ(ν) ποέχόμενον πὸς Πασαγόρα/ν τὸν Ὀνασαγόραυ : SN τὸ(ν) ποέχόμενον + circonstant SPrép. indiquant la limite πὸς Πασαγόρα/ν τὸν Ὀνασαγόραυ : Prép. + SN Πασαγόρα/ν τὸν Ὀνασαγόραυ : NPropre + SN indiquant le patronyme τὸν Ὀνασαγόραυ + coordonnant κὰς + SN indiquant le second actant 2b τὰ τέρχνια τὰ ἐπιό(ν)τα πά(ν)τα : SN τὰ τέρχνια... πά(ν)τα + SN intercalé en apposition τὰ ἐπιό(ν)τα + SInf. indiquant le but ἔχεν πανώνιον ὕφαις ζα(?) ἀτελήν : ἔχεν + adj. renvoyant à la notion de l'utilité et de la jouissance (πανώνιον) + SAdv. indiquant la durée ὕφαις ζα(?) + adj. indiquant l'exemption d'impôt ἀτελήν.

II. 23-25 proposition subordonnée en ἢ κέ (protase) : ἢ κέ σις Ὀνασίλον ἢ τὸς παῖδας τὸς Ὀ/νασίλων ἐξ τᾶι ζᾶ(?)ι τᾶιδε ἰ ἐξ τῶι κάπωι τῶιδε ἐξορύξη, circonstant (particule disjonctive : ἢ) + circonstant (particule modale enclitique : κέ) + prime actant σις + SV (prédicat): Ὀνασίλον ἢ τὸς παῖδας τὸς Ὀ/νασίλων ἐξ τᾶι ζᾶ(?)ι τᾶιδε ἰ ἐξ τῶι κάπωι τῶιδε ἐξορύξη : second actant 2 désigné par son nom (Ὀνασίλον) + circonstant (particule disjonctive : ἢ) + second actant 2 τὸς παῖδας τὸς Ὀ/νασίλων : SN τὸς παῖδας + SN apposé indiquant le patronyme τὸς Ὀ/νασίλων + circonstant SPrép. 1 indiquant la séparation ἐξ τᾶι ζᾶ(?)ι τᾶιδε + circonstant particule disjonctive : ἰ + circonstant SPrép. 2 indiquant la séparation ἐξ τῶι κάπωι τῶιδε + noyau verbe ἐξορύξη, proposition principale (apodose): ἰ/δὲ ὁ ἐξορύξη πείσει Ὀνασίλωι ἢ τοῖς παισι τὸν ἄργυρον τό(ν)δε, ἀργύρω/ν πε() III

πε() II δι() 'Ε(δάλια): + circonstant (particule : *ι/δὲ*) + prime actant (SN : *ὁ ἔξορύξι*) + SV (prédicat): *πείσει Ὀνασίλωι ἢ τοῖς παισὶ τὸν ἄργυρον τό(ν)δε, ἀργύρω/ν πε() III πε() II δι() 'Ε(δάλια):* noyau verbe *πείσει* + tiers actant1 désigné par son nom *Ὀνασίλωι* + circonstant particule disjonctive : *ἢ* + tiers actant 2 *τοῖς παισὶ* + second actant *τὸν ἄργυρον τό(ν)δε, ἀργύρω/ν πε() III πε() II δι() 'Ε(δάλια):* SN cataphorique annonçant la somme de rémunération + SN indiquant la somme de rémunération.

7 Conclusion : garanties supplémentaires

l. 26 *ta-la-to-ne*/δάλιτον acc. sg. f. Emprunt au sémitique (voir Masson É. 1967, 61-5; Heubeck 1979, 140-5; Cf. akkadien : *daltu*, ougaritique et phénicien *dtl* par rapport au gr. *δέλιτος* (Hoffmann 1891, 133; Bechtel 1921, 424; Frisk 1972, 1: 361) et le nom de la lettre *δέλιτα*. Sur la conservation de /a/ devant /l/, voir Egetmeyer 2010, § 24.

ta-te/τά(ν)δε acc. sg. f. du pronom démonstratif reposant sur le thème **so-/*to-* + particule (cf. Egetmeyer 2010, § 549, 550).

we-pi-ya/έπιγα acc. pl. n. (*φέπεα*, cf. Hoffmann 1891, 161). Sur la finale du chypriote en *-i(j)a*, voir Egetmeyer 2010, § 49, 81.

ta-te/τάδε acc. pl. n. du pronom démonstratif reposant sur le thème **so-/*to-* + particule (cf. Egetmeyer 2010, § 549, 550).

i-na-la-i-si-me-na/ίναλαλισμένα(ν) acc. sg. f. du participe parfait passif qui appartient au composé *in-alínō* < **άλίνω* « enduire » avec *iv* à la place de *ev*- (cf. Hsch. α 93 : *άλινειν· ἀλείφειν* ; Ahrens 1876, 71-2 ; Hoffmann 1891, 72, 160, 267 ; Bechtel (qui écrit *αλι(ν)σμένα*) 1921, 449 ; Schwyzer 1939, 694, 773 ; Frisk, *Griech. Etym. Wb.*, 1: 73). Sur l'évolution du sens de « enduire, peindre » à celui de « inscrire, écrire », voir Ahrens 1876, 71-2. Sur l'apparition de la sifflante /s/ dans le mot, qui ne fait pas partie de la racine (**h₂leġH-*), et son maintien en position intérieure, voir Egetmeyer 2010, §§ 173, 608.

Masson (*ICS*, 243), suivi de Egetmeyer (2010, § 673), adopte la construction *τὰ φέπιγα τάδε ίναλαλισμένα(ν)*. « Cette tablette inscrite avec ces mots » – écrit Masson – « la tablette que voici, inscrite avec les présentes clauses ». Cette interprétation est justifiée par le fait que « on dépose un seul objet, la tablette ; on ne dépose pas une tablette et en plus des clauses » (Egetmeyer 2010, § 673). La construction proposée par Masson a été écartée par les éditeurs (cf. *Dial. graec. ex.*, 330 « non *ίναλαλισμένα(ν)*, quamuis expectes ») et conseillée par Lejeune 1932, 68.

l. 27 *ka-te-ti-ya-ne*/κατέθιγαν troisième personne pluriel aoriste thématique. Cette forme correspond à *κατέθεαν* (cf. Hoffmann 1891, 161, 190, 265 ; Bechtel 1921, 434 ; Masson, *ICS*, 243) et au béotien *ἀνέθεαν* (cf. *Dial. graec. ex.*, 464). Sur les désinences de l'aoriste thématique, voir Egetmeyer 2010, § 640.

ti-o-ne/θιόν acc. sg. f.

a-ta-na-ne/Ἀθάναν acc. sg. f. Ἀθάναν τὰν...: les premiers éditeurs ont adopté la lecture *ta-ne*/τὰν. Meister (1909, 313 et 1911, 27 note 1) a lu τὰν(v)ε. De son côté, Lejeune (1943, 127 note 4), suivi de Masson (ICS, 243) propose la transcription τὰν.

pe-re/περ' il s'agit de la forme apocorée de la préposition περί. L'apocope s'est produite devant voyelle, « ce qui indique que cette préposition à deux syllabes était proclitique » (Egetmeyer 2010, § 570; 2005, 111-12).

ll. 27-28 ta-ne-pe-re/ta-li-o-ne/τὰν περ' Ἐδάλιον selon Egetmeyer (2004, 111), il s'agit d'une formule archaïque avec un verbe sous-entendu au sens de « protéger » (« celle qui protège autour de la ville »). Cette hypothèse a été acceptée par Georgiadou 2010, 149 note 18. Le SN désigne le sanctuaire urbain d'Athéna dans lequel le décret a été déposé. Sur l'absence du terme 'sanctuaire', voir Georgiadou 2010, 149 note 18.

l. 28 su-n(o)/σὺν cette forme autonome se retrouve dans ICS nr. 37c, nr. 304, l. 4. Elle s'emploie comme préverbe dans ICS nr. 309 A, l. 1. Elle est à comparer avec ὕ(v) dans ICS nr. 266, l. 3

o-ro-ko-i-se/ὄρκοις dat. pl. m.

me/μή cette négation prohibitive est associée à *te* ou *δέ* dans ICS nr. 8, l. 6.

lu-sa-i/λύσαι infinitif aoriste sigmatique athématique, voir Egetmeyer 2010, §§ 662, 647, 655.

ta-te/τὰς (cf. B. l. 29 bis) acc. pl. f. de l'article défini reposant sur le thème **so-/*to-* (cf. Egetmeyer 2010, § 547).

we-re-ta-se/ρήτας (cf. B. l. 29) acc. pl. f. Sur la conservation de /w/ en position initiale devant /r/, voir Egetmeyer 2010, § 130. Sur l'élimination progressive /r-r/ > /r- Ø/, cf. A. l. 14 : *e-u-we-re-ta-sa-tu/εὐφρητάσαι*. *Φρήτα* est sans doute issu de *Φρήτρα* par dissimilation progressive (ICS, 243; Egetmeyer 2010, § 152).

ta-sa-te/τάσδε (cf. B. l. 29, 30) acc. pl. f. du pronom démonstratif reposant sur le thème **so-/*to-* + particule (cf. Egetmeyer 2010, § 549, 550).

l. 29 o-pi/ὄπι (?) selon Egetmeyer (2010, § 553), dans le subordonnant on aurait affaire à un cas en *-p^hi-*. Le thème appartient plutôt au thème du pronom démonstratif **h₁e/o-* qu'au thème du pronom relatif (cf. aussi ICS, 243; Egetmeyer 2010, § 574). Sur l'emploi de suivi d'un subjonctif prospectif, voir Egetmeyer 2010, § 695. Sur la diversité des propositions concernant l'étymologie du terme, voir ICS, 243.

lu-se/λύση troisième personne du singulier subjonctif aoriste sigmatique de λύω (**leuH*) cf. B. l. 28: λύσαι. Sur la formation du subjonctif aoriste sigmatique, voir Egetmeyer 2010, § 622. Pour le subjonctif en -η, cf. Hoffmann 1891, 260; Bechtel 1921, 435.

a-no-si-ya/ἀνόσιγα/ἀνοσίγα acc. pl. n. Adjectif substantivé composé de *a* privatif. Sur la notion de la négation absolue exprimée par

le *a* privatif, voir Egetmeyer 2010, § 344. Hermann (1912, 89) a identifié cet hapax comme un abstrait féminin. Cette interprétation a été adoptée par Masson (*ICS*, 244). En revanche, Cowgill (1964, 351, note 40) pense qu'il s'agit d'un nominatif pluriel neutre.

La traduction de ἀνοσίγα Φοι γένοιτο fut l'objet de plusieurs controverses. Masson traduit la phrase comme suit : « que le sacrilège retomber sur lui ». De son côté, Egetmeyer (2010) propose la transcription ἀνόσιγα au neutre pluriel à la place de ἀνοσίγα. Le terme ἀνόσιγα se retrouve dans les inscriptions de malédiction tardive et se traduit par « des choses impies ». Ainsi Egetmeyer traduit la phrase entière comme « que des choses impies retombent sur lui/qu'il lui arrive de malheur ('manque de bien-être') ». À l'appui de l'étymologie proposée par Willi (2006, 194-7, selon laquelle un adjectif *ἄνοσφος pourrait être interprété aussi bien comme ἄν-οσφος (« lacking νόσφος, lacking unwellness ») que comme ἄν-οσφος (« lacking *osu, lacking well-being and divine favour », 2006, 197-8), Georgiadou (2010, 158-9) pense que le contexte privilégie ici le sens de « manque de bien-être ou de faveur divine » pour ἀνοσίγα, plutôt que l'idée du « sacrilège/impiété ».

Les deux explications (ἀνοσίγα « manque de bien-être et de faveur divine » et ἀνόσιγα « impies ») étant étymologiquement valables, nous pensons, avec Georgiadou (2010, 159), qu'il vaut mieux de garder toutes les deux. En effet, la première explication est fondée sur le caractère archaïque du texte et la seconde sur la proximité de contexte et de formulation entre notre *a-no-si-ya* et le terme ἀνόσιγα employé dans les inscriptions de malédiction.

wo-i/oi dat. sg. m. du pronom réfléchi indirect (*ICS* nr. 220b, l. 3)

ke-no-i-tu/γένοιτο troisième personne du singulier de l'optatif aoriste moyen thématique du verbe γίγνομαι. Sur la fermeture de *u* en *o*, cf. Egetmeyer 2010, § 32. Par opposition à Deecke (1881, 153-4) qui interprète cette forme comme un optatif prescriptif Egetmeyer (2010, § 626) voit un indicatif aoriste suivi de pronom et particule.

l. 30 ka-po-se/κάποσ acc. pl. m.

to-so-te/τόσδε acc. pl. m.

l. 31 e-ke-so-si/ἔξο(v)σι troisième personne du pluriel de l'indicatif futur du verbe ἔχω. La désinence présente un groupe /ns/ secondaire dérivé par assibilation de /nt/ devant /i/ (Egetmeyer 2010, § 187). Sur le futur en *-se/-o*, voir Egetmeyer 2010, § 615. Sur les désinences de l'indicatif futur, voir Egetmeyer 2010, §§ 637-8.

a-i-ew-i/αίει il s'agit d'une forme figée du locatif (Egetmeyer 2010, § 464 ; cf. arc. αἰ < *aiwī ; Dubois, *Dialecte arcadien*, § 80c ; Egetmeyer 2010, § 567). Sur l'usage archaïque de l'ancienne désinence du locatif dans les thèmes en *-s-* en mycénien, voir Egetmeyer 2010, § 513.

i-o-si/ῖ(ν)σι troisième personne du pluriel du subjonctif présent (cf. att. ῖσι). L'initiale *i* (<*e-) est issue de *h₁s-, voir Egetmeyer 2010, § 577. Sur la graphie du subjonctif à voyelle longue /iō(n)si/ < *ēōnsi,

voir Egetmeyer 2010, § 621. Sur la désinence de la troisième personne du pluriel *-(n)si* (athém.) < **nsi* < **nti-*, voir Egetmeyer 2010, § 647.

II. 26-28 circonstant (particule : ἰδὲ), prime actant 1 désigné par son statut socio-politique βασιλεὺς + coordonnant κὰς + prime actant 1 à πτόλις + SV prédicat : τὰ(ν) δάλτον τά(ν)δε, τὰ φέπιγα τάδε ἰναλαλισμένα(ν), /... κατέθιγαν ἰ(ν) τὰ(ν) θιὸν τὰ Ἄθάναν τὰν περ' Ἐ/ δάλιον, σὺν ὄρκοις μὴ λῦσαι τὰς φρήτας τάσδε ὕφαις ζα(?)ν : second actant (τὰ(ν) δάλτον τά(ν)δε, τὰ φέπιγα τάδε ἰναλαλισμένα(ν): SN à valeur exophorique τὰ(ν) δάλτον τά(ν)δε + SN apposé indiquant le contenu inscrit τὰ φέπιγα τάδε ἰναλαλισμένα(ν) + noyau verbe κατέθιγαν + circonstant SPRép. indiquant le lieu de dépôt (ἰ(ν) τὰ(ν) θιὸν τὰ Ἄθάναν τὰν περ' Ἐ/ δάλιον : SPRép. ἰ(ν) τὰ(ν) θιὸν + SN apposé indiquant le théonyme + SN apposé indiquant l'emplacement géographique) + circonstant SPRép. indiquant les promesses solennelles prononcées σὺν ὄρκοις μὴ λῦσαι τὰς φρήτας τάσδε ὕφαις ζα(?)ν : SN Prép. (σὺν ὄρκοις) + SInf. indiquant le contenu des promesses solennelles μὴ λῦσαι τὰς φρήτας τάσδε ὕφαις ζα(?)ν : infinitif prohibitif + second actant SN à valeur anaphorique : τὰς φρήτας τάσδε + SAdv. indiquant la durée ὕφαις ζα(?)ν.

I. 29 proposition subordonnée en ὅπι (protase) : Ὅπι (?) σίς κε τὰς φρήτας τάσδε λύση : subordonnant ὅπι + prime actant σίς + circonstant (particule modale enclitique κε) + SV (prédicat): τὰς φρήτας τάσδε λύση : second actant SN à valeur anaphorique : τὰς φρήτας τάσδε + noyau verbe λύση, proposition principale (apodose) : ἀνοσίγα φοι γένοιτῃ : SV (prédicat): ἀνοσίγα φοι γένοιτῃ : prime actant ἀνοσίγα/ ἀνόσιγα + tiers actant (pronom désignant le maudit : φοι) + noyau verbe γένοιτῃ.

II. 29-31 prime actant 1 οἱ Ὀνασικύπρων παῖδες : déterminant + nom du père au génitif + nom désignant ses descendants directs + coordonnant καὶ + prime actant 2 τῶ(ν) παιδῶν οἱ παῖδες : SN indiquant les descendants directs d'Onasykypros τῶ(ν) παιδῶν + SN désignant leurs descendants directs οἱ παῖδες ; SV (prédicat): τὰς κε/ζᾶ(?)ς τάσδε κὰς τὸς κάπος τόσδε ... /... ἔξο(ν)σι αἰφεῖ, ο(ῖ) ἰ(ν) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἐδαλιῆφι ἰω(ν)σι : second actant τὰς κε/ζᾶ(?)ς τάσδε κὰς τὸς κάπος τόσδε : SN à valeur anaphorique indiquant le second actant 1 τὰς κε/ζᾶ(?)ς τάσδε + coordonnant κὰς + SN à valeur anaphorique indiquant le second actant 2 τὸς κάπος τόσδε + noyau verbe ἔξο(ν)σι + circonstant (adverbe exprimant la perpétuité : αἰφεῖ) + SN apposé aux primes actants ο(ῖ) ἰ(ν) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἐδαλιῆφι ἰω(ν)σι : prime actant pronom ο(ῖ) + circonstant SPRép. indiquant le lieu d'habitation ἰ(ν) τ(ῶ) οἰρῶνι τῶι Ἐδαλιῆφι : SPRép. ἰ(ν) τ(ῶ) οἰρῶνι + SN indiquant le lieu τῶι Ἐδαλιῆφι + noyau verbe ἰω(ν)σι.

Bibliographie

- Dial. graec. ex.** = Schwyzler, E. (ed.) (1923). *Dialectorum graecarum exempla epigraphica potiora*. Ausg. Leipzig.
- Dubois, Dialecte arcadien** = Dubois, L. (1986). *Recherches sur le dialecte arcadien*. Vols. I-III. Louvain-la-neuve.
- Frisk, Griech. Etym. Wb.** = Frisk, H. (1972). *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, vol. I. Heidelberg.
- IC** = Halbherr, F ; Guarducci, M. (année). *Inscriptiones Creticae*, vol. IV. Roma.
- ICS** = Masson, O. (1983). *Les inscriptions chypriotes syllabiques. Études Chypriotes I*. Paris.
- IG V.2** = Hiller von Gaertringen, F. (1913). *Inscriptiones Graecae*. Vol. V, *Inscriptiones Laconiae Messeniae Arcadiae*. Fasc. 2, *Inscriptiones Arcadiae*. Berlin.
- Χατζηϊωάννου, Κ. (1971-92). 'Η Αρχαία Κύπρος εις τὰς Ἑλληνικὰς Πηγὰς, τόμ. Α' - Στ'. Nicosia.
- Adrados, F. (1990). « El genitivo temático en -o en micénico y chipriota ». Villar Liébana, F. (ed.), *Studia indoeuropea et paleohispanica in honorem A. Tovar et L. Michelena*. Salamanca, 175-81.
- Ahrens, H.L. (1876). « Zu den kyprischen inschriften ». *Philologus*, 35, 1-102.
- Antoniadis, L. (1980). Μελέτες για την Κύπρο και τις σχέσεις της με τον ελληνικό κόσμο την περίοδο των αρχαίων βασιλείων. Nicosia.
- Antoniadis, L. (1981). « L'institution de la royauté en Chypre antique ». *Κυπριακαὶ Σπουδαί*, 45, 25-53.
- Aupert, P. (1982). « Une donation lagide et chypriote à Argos ». *BCH*, 106, 263-80.
- Babelon, E. (1895). *Catalogue des bronzes antiques de la Bibliothèque Nationale*. Paris.
- Bader, Fr. (1989). « C. r. de The History of the Greek Language in Cyprus, Nicosie, Foundation A.G. Leventis, 1988 ». *BSL*, 84 (2), 260-6.
- Bartoněk, A. (2003). *Handbuch des mykenischen Griechisch*. Heidelberg.
- Bechtel, F. (1891). *Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit*. Halle.
- Bechtel, F. (1921). « Der kyprische Dialekt ». Bechtel, F. (Hrsg), *Die Griechischen Dialekte*, vol. I. Berlin, 397-454.
- Bennett, E.L. (1955). *The Pylos Tablets*. Princeton.
- Bergk, Th. (1875). C. r. de « Deecke W. – Siegismund J., Die wichtigsten kyprischen Inschriften, Studien zur griechischen und Lateinischen Grammatik 7 ». Leipzig, 217-264 ». *JenLit* 2, 463-9.
- Borger, R. (1959). *Die Inschriften Asarhaddons, Königs von Assyrien*. Graz.
- Brixhe, C. (1984). « C. r. de Masson O., Les inscriptions chypriotes syllabiques. Recueil critique et commenté [Addenda : 393-406], Paris, De Boccard, 1983 ». *REG*, 97, 271.
- Brixhe, C. (1995). « Continuité hellénique : le cas des nasales chypriotes ». *La langue – la littérature – l'histoire et la civilisation chypriotes. XIIIe Colloque international des néo-hellénistes des universités francophones*. Nancy, 36-52.
- Brixhe, C. (1996). *Phonétique et phonologie du grec ancien*. Vol. I, *Quelques grandes questions*. Louvain-la-neuve.
- Calame, Cl. (1986). *Le récit en Grèce ancienne. Énonciations et représentations*. Paris.
- Carlier, P. (1998). *La royauté en Grèce avant Alexandre*. Strasbourg.
- Carter, R.E. (1953). « Cyprian δοFέvai and δυFάvoi ». *CPh*, 48, 23-4.

- Chadwick, J. (1954). « Mycenaean : A Newly Discovered Greek Dialect ». TPhS, 1-17.
- Chantraine, P. (1968). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris.
- Collombier, A.-M. (1995). *Recherches sur l'histoire de Chypre à l'époque des royaumes autonomes*. Université de Paris-X Nanterre.
- Cowgill, W. (1964). « The Supposed Cypriote Optatives Duwánoi and Dókoι. With Notes on the Greek Infinitive Formations ». *Language*, 40, 344-65.
- Deecke, W. (1881). « Fortsetzung des Nachtrag zur Lesung der epichorischen kyprischen Inschriften (IV.-XIII.) ». *Beiträge zur Kunde der Indogermanischen Sprachen*, 6, 137-54.
- Deecke, W. (1883). « Jahresbericht über das Kyprische, Pamphyliche und Mes-sapische für 1879-1881 ». *JAW*, 28, 220-5.
- De Lamberterie, Ch. (2004). « Sella, subsellium, meretrix : sonantes-voyelles et 'effet Saussure' en grec ancien ». Penney, J. (ed.), *Indo-European Perspectives. Studies in Honour Anna Morpurgo-Davies*. Oxford, 237-54.
- De Luynes, H. (1852). *Numismatique et inscriptions chypriotes*. Paris.
- Deroy, L.; Gerard, M. (1965). *Le cadastre mycénien de Pylos*. Rome.
- Descat, R. (2001). « Monnaie multiple et monnaie frappée en Grèce archaïque ». *RN*, 157, 69-81.
- Destrooper-Georgiades, A. (1985). « Archéologie, numismatique, et la mission suédoise à Chypre ». *Archaeologia Cyprica*, 1, 97-109.
- Destrooper-Georgiades, A. (2002). « Les royaumes de Kition et d'Idalion aux Ve et IVe siècles à la lumière des témoignages numismatiques ». *CCEC*, 32, 351-68.
- De Vaan, M. (2009). « The Derivational History of Greek ἵππος and ἵππεύς ». *JIES*, 198-213.
- Dubois, L. (1988). « A propos d'une nouvelle inscription arcadienne ». *BCH*, 112, 279-90.
- Duhoux, Y. (1992). *Le verbe grec ancien. Éléments de morphologie et de syntaxe historiques*. Louvain-la-neuve.
- Dunkel, G. (2007). « Chips from an Aptologiste's Workshop I ». Nussbaum, A. (ed.), *Verba Docenti. Studies in Historical and Indo-European Linguistics Presented to Jay H. Jasanoff by students, Colleagues, and Friends*. Ann Arbor, 53-61.
- van Effenterre, H. (1973). « Le contrat de travail du scribe Spensithios ». *BCH*, 97(1), 31-46.
- van Effenterre, H. (1994). *Nomina. Recueil d'inscriptions politiques et juridiques de l'archaïsme grec. Vol. 1, Cités et institutions*. Rome.
- Egetmeyer, M. (1993). « Zur kyprischen Bronze von Idalion ». *Glotta*, 71, 39-59.
- Egetmeyer, M. (1993). « Kyprisch za : ein lautliches oder ein graphisches Problem ? ». *Kadmos*, 32, 145-55.
- Egetmeyer, M. (2002). « Nachtrag zu kyprisch za ». Fritz, M. (Hrsg.), *Novalis Indo-germanica. Festschrift für Günter Neumann zum 80. Geburtstag*. Graz, 95-9.
- Egetmeyer, M. (2004). « The Organization of Noun-stem, Cases, and Endings in Ancient Cypriote Greek ». Jones-Bley, K. (ed.), *Proceedings of the Fifteenth Annual UCLA Indo-European Conference (Los Angeles 2003)*. Washington (DC), 214-33.
- Egetmeyer, M. (2005). « Apports philologiques sur l'administration du royaume d'Idalion ». *CCEC*, 34, 101-14.
- Egetmeyer, M. (2010). *Le dialecte grec ancien de Chypre*. Berlin.

- Fraenkel, E. (1950). « Griechisches und Italisches ». IF, 60, 142-4.
- García Ramón, J.L. (1998). « Infinitive im Indogermanisch ? Zur Typologie der Infinitivbildungen und zu ihrer Entwicklung in den älteren indogermanischen Sprachen ». ILing, 20, 45-69.
- Georgiades, A. (2010). « La tablette d'Idalion réexaminée ». CCEC, 40, 141-203.
- Giger van den Heuvel, C. (2007). *Schwarz und Weiss im mykenischen Griechisch*. Innsbruck.
- Gjerstad, E. (1935). *The Swedish Cyprus Expedition*, vol. II. Stockholm.
- Gjerstad, E. (1948). *The Swedish Cyprus Expedition*, vol. II/2. Stockholm.
- Gjerstad, E. (1979). « The Phoenician colonization and expansion in Cyprus ». RDAC, 230-54.
- Guilleux, N. (1997). « C. r. de Hajnal I., Sprachschichten des mykenischen Griechisch (= Minos, suppl. 14), Salamanque, Ediciones Universidad, 1977 ». BSL, 92(2), 200-16.
- Hajnal, I. (1977). *Sprachschichten des mykenischen Griechisch*. Salamanca.
- Hajnal, I. (1995). *Studien zum mykenischen Kasussystem*. Berlin ; New York.
- Hajnal, I. (2005). « Das Frühgriechische zwischen Balkan und Ägäis. Einheit oder Vierfalt ? ». Meister, G. (Hrsg), *Sprachkontakt und Sprachwandel : Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft* (17.-23. September 2000, Halle an der Saale). Wiesbaden, 185-214.
- Hamp, E. (1953). « Cypriote $\nu\text{F}\alpha\iota\varsigma \zeta\alpha\nu$ ». CPh, 48, 240-3.
- Hatzopoulos, M.B. (1996). *Macedonian Institutions under the King I-II*. Athens.
- Hatzopoulos, M.B.; Georgiadiou, A. (2013). « Donations de Macédoine et de Chypre ». Michaelides, D. (ed.), *Epigraphy, Numismatics, Prosopography and History of Ancient Cyprus. Papers in Honour of Ino Nicolaou*. Uppsala, 203-10.
- Hellmann, M.C. (1992). *Recherches sur le vocabulaire de l'architecture grecque d'après les inscriptions de Délos*. Paris.
- Hermann, E. (1912). *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften in Vergleich mit den Nebensätzen in der griechischen Literatur und die Gebildeten-sprache im Griechischen und Deutschen*. Ausg. Leipzig.
- Hermayr, A. (2005). « Les derniers temps du royaume d'Idalion et son annexion par Kition : le témoignage des sculpteurs ». CCEC, 35, 99-126.
- Heubeck, A. (1979). *Schrift*. Göttingen.
- Hill, G.F. (1904). *Catalogue of the Greek Coins of Cyprus*. London.
- Hill, G.F. (1940). *A History of Cyprus*. Cambridge.
- Hoffmann, O. (1891). *Die Griechischen Dialekte*. Tome I, *Der südchäische Dialekt*. Göttingen.
- Iacovou, M. (2008). « Cultural and Political Configurations in Iron Age Cyprus : The Sequel to a Protohistoric Episode ». AJA, 112, 625-57.
- Janda, M. (1998). « Das Einspannen der Totengeister : Homerisch $\tau\alpha\rho\chi\acute{\upsilon}\omega$ ». Sprache, 38, 76-86.
- Janda, M. (2004). « Annäherung an $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma$ ». Panagl, O. (Hrsg), *Analecta homini universali dicata. Arbeiten zur Indogermanistik, Linguistik, Philologie, Politik, Musik und Dichtung. Festschrift für Oswald Panagl zum 65. Geburtstag*. Stuttgart, 84-94.
- Jasanoff, J. (2003). *Hittite and the Indo-European Verb*. Oxford.
- Karagheorghis, V. (1990). *Les anciens Chypriotes : entre Orient et Occident*. Paris.
- Karagheorghis, V. (2004). « Herodotus and Cyprus ». Karagheorghis, V. (ed.), *The World of Herodotus = Proceedings of an International Conference* (Nicosia, September 18-21, 2003). Nicosia, 1-7.
- Katz, J. (2008). « The Origin of the Greek Pluperfect ». Sprache, 46, 1-37.

- Klingenschmitt, G. (1975). «1ltindisch śásvat ». MSS, 33, 61-78.
- Kümme, M.; Rix, H. et al. (2001). *Lexicon der indogermanischen Verben*. Wiesbaden.
- Lebarthe, Chr. (2006). « Spensithios, scribe ou archiviste public ? Réflexions sur les usages publics de l'écriture en Crète à l'époque archaïque ». *Temporalités*, 3, 37-55.
- Lejeune, M. (1932). « Sur les génitifs cyprotes du type : το αργυρο(ν) ». BSL, 33(1), 67-72.
- Lejeune, M. (1943). « Sens et emploi des démonstratifs ὄνε, ὄνι, ὄνυ ». RPh, 7(69), 120-30.
- Lejeune, M. (1954). « Observations sur le cyprote ». BSL, 50(1), 68-78.
- Lejeune, M. (1972). *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Paris.
- Leukart, A. (1983). « Götter, Feste und Gefässe. Mykenisch -eus und -ēwios : Strukturen eines Wortfeldes und sein Weiterleben in späteren Griechischch ». Neumann, G. (Hrsg), *Res Mycenaee : Akten des VII = Internationalen Mykenologischen Colloquiums in Nürnberg vom 6.-10. April 1981*. Göttingen, 234-52.
- Leukart A. (1994). *Die frühgriechischen Nomina auf -tās und -ās. Untersuchungen zu ihre Herkunft und Ausbreitung (unter Vergleich mit den Nomina auf -eús*. Vienne.
- López Eire, A. (1998). « La etimología de ῥήτωρ y los orígenes de la retórica ». *Faventia*, 20, 61-9.
- Lühr, R. (2008). *Nominale Wortbildung des Indogermanischen in Grundzügen. Die Wortbildungsmuster ausgewählter indogermanischer Einzelsprachen*. Hamburg.
- Lüttel, V. (1982). *Kάϋ und καιί. Dialektale und chronologische Probleme im Zusammenhang mit Dissimilation und Apokope*. Göttingen.
- Masson, É. (1967). « Gloses sémitiques dans le dialecte chypriote ». *Recherches sur les plus anciens emprunts sémitiques en grec*. Paris, 70-6.
- Masson, O. (1983). « Remarques sur quelques passages de la tablette chypriote d'Idalion (ICS 217) ». BSL, 73, 261-81.
- Meier-Brügger, M. (1992). *Griechische Sprachwissenschaft*. Berlin ; New York.
- Meier-Brügger, M. (1993). « Zu kyprisch e-tu-wa-no-i-nu und e-to-ko-i-nu ». *Glotta*, 70, 129-30.
- Meillet, A. (1918). « Sur cyprote δοFεναί ». MSL, 20, 293-94.
- Meister, R. (1889). « Der Kyprische Dialekt ». *Die griechischen Dialekte*. Göttingen, 123-315.
- Meister, R. (1909). « Die äolischen Demonstrativa ὄνε, ὄνι, ὄνυ und die Partikel νι (νε) im Phrygischen ». IF, 25, 312-25.
- Meister, R. (1910). « Kyprische Sakralinschrift ». SPAW, 148-64.
- Meister, R. (1911). « Beiträge zur griechischen Epigraphik und Dialektologie X ». *BerSachGer*, 63, 17-38.
- Mitford, T.B. (1950). « Kafizin and the Cypriot Syllabary ». CQ, 44, 97-106.
- Morpurgo Davies, A. (1988). « Problems in Cyprian Phonology and Writings ». Karageorghis, J. ; Masson, O., (ed.), *The History of the Greek Language in Cyprus*. Nicosia, 99-130.
- Morpurgo Davies, A. (1992). « Mycenaean, Arcadian, Cyprian and Some Questions of Method in Dialectology ». Olivier, J.-P. (éd.), *Mykenaika : actes du IXe colloque international sur les textes mycéniens et égéens organisé par le Centre de l'Antiquité grecque et romaine de la Fondation Hellénique des Recherches Scientifiques de l'École française d'Athènes* (Athènes, 2-6 octobre 1990). Paris, 415-32.

- Neumann, G. (1994). « Westvorstellungen und Ideologie in den Personennamen der mykenischen Griechen ». *AAWW*, 131, 127-66.
- Neumann, G. (2000). « Τοπωνύμια της αρχαίας Κύπρου ». *Ιστορία της Κύπρου. Αρχαία Κύπρος*. Vol. II, Αρχαία Κύπρος, part 2. Nicosia, 1077-109.
- Neumann, G. (2002). « Beiträge zur Kyprischen XX ». *Kadmos*, 40, 177-86.
- Niehoff-Panagiotides, J. (1994). « Die griechische Sprache auf Kyprus ». Niehoff-Panagiotides, J. (Hrsg), *Koine und Diglossie*. Wiesbaden, 352-433.
- Perdicoyianni, H. (1991). « Le nom de personne en Chypre ancienne ». *LEC*, 101-7.
- Perdicoyianni-Paleologou, H. (1996). « Philos chez Euripide ». *RBPh*, 74, 5-26.
- Perdicoyianni-Paleologou, H. (2008). *Prosopography of Cypriote Syllabic Inscriptions*. Albany.
- Perdicoyianni-Paleologou, H. (2011). « Le système de dénomination chypriote : types de formation et valeurs sémantico-référentielles ». *Epigraphica*, 73(1-2), 9-50.
- Perpillou, J.-L. (1978). « Début de phrase en grec méridional archaïque ». *Étrennes de septantaine. Travaux de linguistique et de grammaire comparée offerts à Michel Lejeune par un groupe de ses élèves*. Paris, 179-81.
- Perpillou, J.-L. (1987). « Les formes chypriotes (dans 'Grec ú- pour έπι-: un préfixe oublié ?) ». *RPh*, 61, 202-3.
- Peters, M. (1980). *Untersuchungen zur Vertretung der indogermanischen Laryngale im Griechischen*. Vienna.
- Peters, M. (1886). « Zur Frage einer ‚archaischen‘ Phase des griechischen Epos ». Etter, A. (Hrsg.), *O-o-pe-ro-si: Festschrift für Ernst Risch zum 75*. Berlin ; Boston, 309-19.
- Peters, M. (1989). *Sprachliche Studien zum Frühgriechischen*. Vienna.
- Petit, T. (1991). « Présence et influence perses à Chypre ». Sancisi-Weerdenburg, H.; Kuhrt, A. (eds), *Achaemenid History*. Leiden, 161-78.
- Pinault, G.-P. (2008). *Chrestomathie tokharienne. Texte et grammaire*. Louvain ; Paris.
- Pisani, V. (1974). « Rings und homerisch αιζήος ». *ZVS*, 88, 106-12.
- Puhvel, J. (1954). « UWAIS ZAN (dans 'Greek Etymologies') ». *Language*, 30, 454-6.
- Rasmussen, J. (1989). *Studien zur Morphophonetik der indogermanischen Grundsprache*. Innsbruck.
- Rau, J. (2009). « The Origin of the Short-Vowel ευ-stems in Homer ». *Glotta*, 84, 169-94.
- Reece, S. (2009). *Homer's Winged Words. The Evolution of Early Greek Epic Diction in the Light of Oral Theory*. Leiden ; Boston.
- Richter, W. (1968). *Die Landwirtschaft in homerischen Zeitalter*. Göttingen.
- Risch, E. (1974). *Wortbildung der homerischen Sprache*. Berlin ; New York.
- Risch, E. (1983). « Probleme bei Schreibung von Hiat und Kompositionsfrage in Mykenischen ». Heubeck, A. (Hrsg), *Res Mycenaeae : Akten des VII. Internationalen Mykenologischen Colloquiums in Nürnberg vom 6.-10. April 1981*. Göttingen, 373-90.
- Risch, R. (1987). « Betrachtungen zur Entwicklung der griechischen Dialekte ». *CFS*, 41, 165-76.
- Ruijgh, C.J. (1957). *L'élément achéen dans la langue épique*. Assen, van Gorcum.
- Ruijgh, C.J. (2001). « C. r. de Perpillou J.-L. Recherches lexicales en grec ancien. Etymologie, analogie, représentations, Louvain-la-Neuve – Paris, Peeters 1996 ». *Kratylos*, 46, 106-12.

- Ruipérez, M.S. (1988). « Observations phonétiques et morphologiques autour de πτόλις ». Karageorgis, J.; Masson, O. (eds), *The History of the Greek Language in Cyprus = Proceedings of an International Symposium Sponsored by the Pierides Foundation* (Larnaca, Cyprus, 8-13 September, 1986). Larnaka, 153-66.
- Schindler, J. (1976). « On the Greek type of ἵππεύς ». Morpurgo Davies, A. (ed.), *Studies in Greek, Italic and Indo-European Linguistics Offered to Leonard R. Palmer*. Innsbruck, 349-52.
- Schmidt, M. (1874). *Die Inschrift von Idalion und das kyprische Syllaber: eine epigraphische Studie*. Ienae.
- Schmidt, M. (1876). *Sammlung kyprischer Inschriften in epichorischer Schrift*. Ienae.
- Schmitt, R. (1995). « Eine ketzerische Bemerkung zur Idalion-Bronze: 'und' statt 'oder' ». *Kadmos*, 34, 1-4.
- Schwyzler, E. (1921). « Kleine Bemerkungen zu griechischen Dialektinschriften ». *Glotta*, 11, 75-9.
- Schwyzler, E. (1939). *Griechische Grammatik*. Bd. I, *Allgemeiner Teil, Lautlehre, Wortbildung, Flexion*. Munich.
- Schwyzler, E. (1950). *Griechische Grammatik*. Bd. II, *Syntax und syntaktische Stilistik*. Munich.
- Shelmerdine, C.W. (2006). « Mycenaean palatial Administration ». Deger-Jalkotzy, S.; Lemos, I.S. (eds), *Ancient Greece: From the Mycenaean Palaces to the Age of Homer*. Edinburgh.
- Siegismund, J.; Deecke, W. (1875). « Die wichtigsten kyprischen Inschriften ». Curtius, C., (Hrsg), *Studien zur griechischen und Lateinischen Grammatik*, vol. VII. Leipzig, 217-64.
- Southern, M. (1999). *Sub-grammatical Survival. Indo-European s-mobile and its Regeneration in Germanic*. Washington (DC).
- Spyridakis, K. (1937). « Συμβολή εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς πολιτείας τοῦ ἀρχαίου Ἰδαλίου ». *Κυπριακαὶ Σπουδαί*, 1, 61-78.
- Steiner, A. (1955). « Studi sull'arcadico-ciprio ». *RIL*, 88, 325-59.
- Strunk, K. (1986). « Kypr. ε(u) für ἐπί eine vox nihili? ». Etter, A. (Hrsg.), *o-o-pe-ro-si. Festschrift für Ernst Risch zum 75. Geburtstag*. Berlin ; New York, 235-69.
- Stylianou, P.J. (1989). « The Age of the Kingdoms: A Political History of Cyprus in the Archaic and Classical Periods ». *Μελέται καὶ Ὑπομνήματα*. Nicosia, 375-530.
- Szemerényi, O. (1956). « The Greek Nouns in -εύς ». Kronasser, H. (Hrsg), *Μνήμης χάριν*. Gedenkschrift Paul Kretschmer. Wien, 159-81.
- Taillardat, J. (1981). « Homère, K 408 et mycénien o-da-a2 ». *RPH*, 55, 33-5.
- Thumb, A.; Scherer, A. (1959). *Handbuch der Griechischen Dialekte*. Heidelberg.
- Tichy, E. (1983). *Onomatopoeische Verbalbildungen des Griechischen*. Wien.
- Van der Laar, H. (2000). *Description of the Greek Individual Verbal Systems*. Amsterdam.
- Ventris M.; Chadwick, J. (1956). *Documents in Mycenaean Greek. Three Hundred selected tablets from Knossos, Pylos and Mycenae with Commentary and Vocabulary*. Cambridge.
- Watkins, C. (2007). « Mycenaean e-u-te-re-u TH Ft 140.2 and the Suffixless Locative ». Nussbaum, A. (ed.), *Verba Docenti. Studies in Historical and Indo-European Linguistics Presented to Jay H. Jasanoff by students, Colleagues, and Friends*. Ann Arbor, 359-63.

- Weiss, M. (1995). « Cypriot u-wa-i-se/za ne [sic] (dans 'Lfe Everlasting : Latin iu-gis 'Everflowing'»). *MSS*, 55, 151-4.
- Willi, A. (2005). « Καί – mykenisch oder nachmykenisch ? ». *Glotta*, 79, 224-48.
- Willi, A. (2008). « Demeter, Gê, and the Indo-European Word(s) for 'Earth' ». *HSF*, 120, 169-94.

